
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 艾米·哈里森；(amy Harrison; Or,) 000001

2. 艾米·哈里森；(amy Harrison; Or,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾米·哈里森；(Amy Harrison; or,)
第1/2页

['eɪmi]['hærɪs(ə)n]
Amy Harrison
艾米 哈里森

艾米·哈里森

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[tiː] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ]
T . NELSON AND SONS , PATERNOSTER ROW
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街

['edɪnbrə] ; [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] .
EDINBURGH ; AND NEW YORK .
爱丁堡 ; 和 新的 约克 .

爱丁堡；以及纽约。

[ə; eɪ] [njuː] ['fiːlɪŋ] .
A NEW FEELING .
一个 新的 感觉 .

一种全新的感觉。

[peɪdʒ] - .
Page 57 .
页 - .

第57页。

[ai] . [ðə; ði] [wɔːk] , ['sɛvən]
I . THE WALK , 7
我 . 这 走 , 7

一、散步，7

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II .
二 .

二、

[æt; ət] [skuːl] , -
AT SCHOOL , 15
在 学校 , -

在学校，15

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[æt; ət] [həʊm] , -
AT HOME , 30
在 家 , -

在家，30

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[ə; eɪ] [njuː] [liːf] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪld] , -
A NEW LEAF , AND HOW IT WAS FILLED , 34
一个 新的 叶子 , 和 如何 它 曾是 已填 , -

新的一页，以及它是如何被填满的，34

[viː] . [traɪ] [ə'gen] , -
V . TRY AGAIN , 41
V . 尝试 再次 , -

V. 再试一次，41

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [truːθ] ['setɪŋ] [friː] , -
THE TRUTH SETTING FREE , 46
这 真相 环境 自由的 , -

真理释放，46

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['eɪmi] ['hærɪs(ə)n] .
AMY HARRISON .
艾米 哈里森 .

艾米·哈里森。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [wɔːk] .
THE WALK .
这 走 .

漫步。

[ˌen 'iː] [faɪn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] , [kɔːld] ['eɪmi][ænd; ənd] ['kɪti] ['hærɪs(ə)n] ,
NE fine Sunday morning two little girls , called Amy and Kitty Harrison ,
东北 美好的 星期日 早晨 二 小的 女孩们 , 称为 艾米 和 猫咪 哈里森 ,

周日清晨，东北地区有两个小女孩，名叫艾米和凯蒂·哈里森。

[set] [aʊt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɪn][ðə; ði]
set out from their mother's cottage to go to the Sunday school in the
放 出去 从 他们的 母亲的 小屋 到 去 到 这 星期日 学校 在 这
['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
neighbouring village .
邻接 村庄 .

他们从母亲的小屋出发，前往邻村的周日学校。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] .
The little hamlet where they lived was half a mile from the school .
这 小的 村庄 在哪里 他们 居住地 曾是 一半 一个 英里 从 这 学校 .

他们居住的小村庄距离学校有半英里。

[ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɔːk] ,
In fine weather it was a very pleasant walk ,
在 美好的 天气 它 曾是 一个 非常 令人愉快的 走 ，

天气晴朗的时候，散步非常愉快。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wei] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃætərɪŋ] [striːm] ,
for the way lay by the side of a little chattering stream ,
为了 这 方式 躺 经过 这 边 的 一个 小的 喋喋不休 溪流 ，

因为路就在一条潺潺小溪的旁边，

[wɪtʃ] [fed] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] ['meni] ['prɪti] [waɪld] ['flaʊəz] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['væli] ,
which fed the roots of many pretty wild flowers ; and then , leaving the valley ,
哪个 美联储 这 根 的 许多 漂亮的 荒野 花朵 ； 和 然后 ， 离开 这 谷 ，

这滋养了许多美丽野花的根系；然后，离开山谷，

[ðə; ði][pɑːθ] [strʌk] [ə'krɒs] [sʌm; səm] [kɔːn] - ['fiːldz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]
the path struck across some corn - fields , which were now
这 小路 击 穿过 一些 玉米 - 字段 ， 哪个 是 现在

小路穿过一些玉米地，现在这些玉米地已经

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[kwaɪt] ['jeləʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːvɪst] .
quite yellow for harvest .
相当 黄色的 为了 收成 .

已经黄了，可以收割了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][wet] ['weðə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz]['seldəm] [mɪst] [ðə; ði] [skuːl] ;
And even in wet weather the little girls seldom missed the school ;
和 甚至 在 湿的 天气 这 小的 女孩们 很少 错过 这 学校 ；

即使在下雨天，小女孩们也很少缺课；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['keəf(ə)l]['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [lʌvd] [ðeə(r)]
for their mother was a careful woman , and they themselves loved their
为了 他们的 母亲 曾是 一个 小心 女士 ， 和 他们 他们自己 喜爱 他们的
['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['lesnz] .
teacher and their lessons .
老师 和 他们的 课程 .

因为他们的母亲是一位细心的女性，而他们自己也热爱他们的老师和课程。

['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['klɜːdʒimən] , [tɔːt] [ðem; ðəm][ɒn] ['sʌndeɪ] ,
Mrs . Mordaunt , the wife of the clergyman , taught them on Sunday ,
太太 . 莫当特 ， 这 妻子 的 这 牧师 ， 教授 他们 在 星期日 ，

牧师的妻子莫当特夫人星期天给他们授课。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ]['eɪmi][ænd; ənd] ['kɪti] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [klɑːs] .
for both Amy and Kitty were in the first class .
为了 两个都 艾米 和 猫咪 是 在 这 第一的 班级 .

艾米和凯蒂都在一年级。

['eɪmi][wɒz; wəz] ['trɪpɪŋ] ['laɪtli] [ə'lɒŋ] , [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
Amy was tripping lightly along , enjoying the sunshine .
艾米 曾是 绊倒 轻轻 沿着 ， 享受 这 阳光 .

艾米轻快地走着，享受着阳光。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ə; eɪ][waɪld]['flaʊə(r)] , — [ðə; ði][fɔː(r)] -
Every now and then she bent down and gathered a wild flower , — the four -
每一个 现在 和 然后 她 弯曲 向下 和 聚集 一个 荒野 花 , — 这 四 -

[liːvd] ['jeləʊ] [ˌpəʊtən'tilə] ,
leaved yellow potentilla ,
离开 黄色的 委陵菜 ,

她时不时弯下腰，采摘一朵野花——四叶黄花委陵菜。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['medəʊ] - [swiːt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [spaɪk] [ɒv; əv]['gəʊldən][rɒd] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [fə'get] -
or the meadow - sweet , or a spike of golden rod , or a handful of forget -
或者 这 草地 - 甜的 , 或者 一个 长钉 的 金的 杆 , 或者 一个 少数 的 忘记 -

[ˌem 'iː] - [nɒts] ,
me - nots ,
我 - 不 ,

或者绣线菊，或者一穗金鸡菊，或者一把勿忘我，

['wɔːtəd] [baɪ][ðə; ði] [striːm] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nəʊzgeɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃə(r)] ;
watered by the stream , to make a little nosegay for her teacher ;
浇水 经过 这 溪流 , 到 制作 一个 小的 花束 为了 她 老师 ;

用溪水浇灌，为她的老师做一束小花束；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] [lʌvd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ðə; ði]['les(ə)n]
for Mrs . Mordaunt loved flowers and would sometimes take the lesson
为了 太太 . 莫当特 喜爱 花朵 和 会 有时 拿 这 课

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
for the day from them .
为了 这 天 从 他们 .

因为莫当特夫人喜欢花，有时会从花中汲取当天的灵感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['betə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .
And she loved better still the affectionate remembrances of her children .
和 她 喜爱 更好的 仍然 这 亲热 回忆 的 她 孩子们 .

她更珍视孩子们对她的深情回忆。

['kɪti] , ['miːnwaɪl] , [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['veri] ['səʊbəli] [ə'lɒŋ] , ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm] - [bʊk] .
Kitty , meanwhile , was walking very soberly along , reading her hymn - book .
猫咪 , 同时 , 曾是 步行 非常 清醒地 沿着 , 阅读 她 圣歌 - 书 .

与此同时，凯蒂神态自若地走着，一边读着她的赞美诗集。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[pə'hæps] [frɒm; frəm] [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['kɪti] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]
Perhaps from this you may think that Kitty was the more industrious and
也许 从 这 你 可能 思考 那 猫咪 曾是 这 更多的 勤劳 和

['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ;
thoughtful of the two ;
周到 的 这 二 ;

由此你可能认为，凯蒂比伊恩更勤奋、更体贴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .
but it was not so .
但 它 曾是 不是 所以 .

但事实并非如此。

['eɪmi][hæd; həd]['rɪz(ə)n] ['ɜːli] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [ɔːl] ['redi] ,
Amy had risen early that morning , and got her lessons all ready ,
艾米 有 升起 早期的 那 早晨 , 和 得到 她 课程 全部 准备好 ,

那天早上艾米起得很早，把功课都准备好了。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['plez(ə)nt] [wɔːk] ['friːli] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] ,
and so she could enjoy the pleasant walk freely ; for you know ,
和 所以 她 可以 享受 这 令人愉快的 走 自由 ; 为了 你 知道 ,

所以她可以自由自在地享受愉快的散步；因为你知道，

[ɔː(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] ,
or if you do not know I hope you will learn ,
或者 如果 你 做 不是 知道 我 希望 你 将要 学习 ,

如果你不知道，我希望你能学习。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪziːst] [æt; ət][ðeə(r)] [wɜːk] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['meriɪst]
that it is always those who are busiest at their work that can be merriest
那 它 是 总是 那些 WHO 是 最繁忙 在 他们的 工作 那 能 是 最快乐的
[ɪn][ðeə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] .
in their hours of leisure .
在 他们的 小时 的 闲暇 .

往往是那些工作最忙碌的人，在闲暇时间才能最快乐。

['nʌθɪŋ] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'dʒɔɪmənt][æz; əz] ['hɑːti] [wɜːk] .
Nothing gives us such an appetite for enjoyment as hearty work .
没有什么 给予 我们 这样的 一个 食欲 为了 享受 作为 爽朗 工作 .

没有什么比辛勤劳动更能激发我们对快乐的渴望了。

[səʊ]['eɪmi] [trɪpt] [ɒn] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [hɪm] ,
So Amy tripped on , humming a cheerful hymn ,
所以 艾米 绊倒了 在 , 哼唱 一个 快乐 圣歌 ,

于是艾米哼着欢快的赞美诗，跌跌撞撞地走了过去。

[waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kɪti] [kept] [ɒn] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]
while poor Kitty kept on saying over and over again the words of
尽管 贫穷的 猫咪 保留 在 说 超过 和 超过 再次 这 字 的
[hɜː(r); hə(r)] [hɪm] ,
her hymn ,
她 圣歌 ,

可怜的凯蒂一遍又一遍地唱着她的赞美诗，

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [frɒm; frəm] ['hɪərɪŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
and vainly trying to stop her ears from hearing and her eyes
和 徒劳地 尝试 到 停止 她 耳朵 从 听力 和 她 眼睛
[frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['plez(ə)nt] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)] .
from seeing all the pleasant sights and sounds around her .
从 看到 全部 这 令人愉快的 景点 和 声音 大约 她 .

她徒劳地试图阻止自己的耳朵听到周围所有美好的景象和声音，阻止自己的眼睛看到它们。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜːdz][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['bɪzi] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [kept] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp]
But the birds were so busy singing , and the fish kept springing up
但 这 鸟类 是 所以 忙碌的 歌唱 , 和 这 鱼 保留 弹簧 向上
[frɒm; frəm][ðə; ði] [striːm] ,
from the stream ,
从 这 溪流 ,

但是鸟儿们忙着歌唱，鱼儿们也不停地从溪流中跃出。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] ['bʌtəflaɪ] [wʊd] [flɪt] [ə'krɒs] ,
and every now and then a bright butterfly would flit across ,
和 每一个 现在 和 然后 一个 明亮的 蝴蝶 会 掠过 穿过 ,

不时会有一只色彩鲜艳的蝴蝶翩翩飞过，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] [pɜːtʃ] [ɒn][ə; eɪ] [spreɪ] [kləʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd]
or a little bird perch on a spray close to her , and everything around
或者 一个 小的 鸟 栖息 在 一个 喷 关闭 到 她 , 和 一切 大约

或者一只小鸟栖息在她附近的树枝上，以及周围的一切。

[siːmd] [ˈtraɪɪŋ] [səʊ] [ˈmɪstʃɪvəsli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ,
seemed trying so mischievously to take her attention from her book ,
似乎 尝试 所以 顽皮地 到 拿 她 注意力 从 她 书 ,

似乎故意调皮地想把她的注意力从书上转移开来，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɡeɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈkɪti]
so that they had reached the gate at the end of the wood before Kitty
所以 那 他们 有 达到 这 门 在 这 结尾 的 这 木头 前 猫咪
[hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː] [ˈvɜːrsəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm] .
had learned two verses of her hymn .
有 学习 二 诗句 的 她 圣歌 .

因此，当凯蒂学会两节赞美诗时，他们已经到达了树林尽头的栅门。

[juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ɡˈɜːlz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,
You see , these two little girls were not quite like each other ,
你 看 , 这些 二 小的 女孩们 是 不是 相当 喜欢 每个 其他 ,

你看，这两个小女孩性格不太像。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlesnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm]
although they had the same home , and the same lessons , and the same
虽然 他们 有 这 相同的 家 , 和 这 相同的 课程 , 和 这 相同的
[pleɪz] .
plays .
演出 .

尽管他们拥有同样的家，同样的课程，同样的戏剧。

[ɪf] [juː; jʊ] [səʊ] [tuː] [siːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [plɑːnt] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [sɔɪl] ,
If you sow two seeds of the same plant in the same soil ,
如果 你 母猪 二 种子 的 这 相同的 植物 在 这 相同的 土壤 ,

如果你在同一块土壤里播种两粒同种植物的种子，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] [ɡrəʊ] [ʌp] [ɪɡˈzæktli] [laɪk] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .
you know they will grow up exactly like each other .
你 知道 他们 将要 生长 向上 确切地 喜欢 每个 其他 .

你知道他们长大后会长得一模一样。

[ðə; ði] [ˈflaʊəz] [wɪl] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlə(r)] , [ðə; ði] [seɪm] [smel] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] ;
The flowers will be of the same colour , the same smell , the same shape ;
这 花朵 将要 是 的 这 相同的 颜色 , 这 相同的 闻 , 这 相同的 形状 ;

这些花朵颜色相同、气味相同、形状相同；

[ðə; ði] [ruːts] [wɪl] [sʌk] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] [ˈnʌrɪʃmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sɔɪl] ,
the roots will suck up the same nourishment from the soil ,
这 根 将要 吸 向上 这 相同的 营养 从 这 土壤 ,

根系会从土壤中吸收同样的养分。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stemz] [ænd; ənd] [liːvz] [wɪl] [kʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈveri]
and the little vessels of the stems and leaves will cook it into the very
和 这 小的 船只 的 这 茎 和 树叶 将要 厨师 它 进入 这 非常
[seɪm] [swiːt] ,
same sweet ,
相同的 甜的 ,

茎叶中的细小导管会将其烹煮成同样的甜美滋味。

[ɔː(r)] [ˈsaʊə(r)] , [ɔː(r)] [ˈbɪtə(r)] [dʒuːs] .
or sour , or bitter juices .
或者 酸的 , 或者 苦的 果汁 .

或者酸的，或者苦的汁液。

[bʌt; bət] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .
But with little children it is quite different .
但 和 小的 孩子们 它 是 相当 不同的 .

但对于小孩子来说，情况就完全不同了。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [siː] [tuː] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][wʌn]['fæməli] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [frendz] ,
You may often see two children of one family , with the same friends ,
你 可能 经常 看 二 孩子们 的 一 家庭 , 和 这 相同的 朋友们 ,

你可能经常看到同一家庭的两个孩子，和同一群朋友在一起。

[ðə; ði] [seɪm] ['tiːtʃɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ,
the same teaching , the same means of improvement ,
这 相同的 教学 , 这 相同的 方法 的 改进 ,

同样的教学方法，同样的改进途径

[æz; əz] ['dɪfrənt] [ɪn]['tempə(r)][ænd; ənd]['kærəktə(r)][frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf]
as different in temper and character from each other as if
作为 不同的 在 脾气 和 特点 从 每个 其他 作为 如果

他们的性情和性格截然不同，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɒn] ['ɒpəzɪt] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
they had been brought up on opposite sides of the world .
他们 有 到过 带来 向上 在 对面的 侧面 的 这 世界 .

他们成长于世界的两端。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][streɪndʒ][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][wʌn]['fæməli][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪk] ,
Indeed , it is as strange for children of one family to be alike ,
的确 , 它 是 作为 奇怪的 为了 孩子们 的 一 家庭 到 是 同样 ,

的确，同一家庭的孩子长得一样是很罕见的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'laɪk] .
as for flowers to be unlike .
作为 为了 花朵 到 是 与此不同 .

至于花朵，它们之间就截然不同了。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why is this ?
为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)]['riːz(ə)nz] [wʌn] [greɪt] [wʌn][ɪz] ,
Among other reasons one great one is ,
之中 其他 原因 一 伟大的 一 是 ,

其中一个重要原因是:

[ðæt] [gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [wɪl] — [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [gʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] .
that God has given to children a will — a power of choosing good or evil :
那 上帝 有 给定 到 孩子们 一个 将要 — 一个 力量 的 选择 好的 或者 邪恶的 .

上帝赋予了孩子们意志——选择善恶的能力。

['flaʊəz] [hæv; həv][nəʊ] [wɪl] ; [ðeɪ] ['kænɒt] [help] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɒt] [gɒd] [ment]
Flowers have no will ; they cannot help being beautiful , and being what God meant
花朵 有 不 将要 ; 他们 不能 帮助 存在 美丽的 , 和 存在 什么 上帝 意思是
[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .
them to be .
他们 到 是 .

花儿没有意志；它们无法改变自己的美丽，也无法改变上帝赋予它们的样子。

[ðə; ði] [ɜːθ] [fiːdz] [ðem; ðəm] ,
The earth feeds them ,
这 地球 饲料 他们 ,

大地养育了它们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] ['wɔːtə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [grəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃɔɪs] [ɔː(r)]
and the rains water them and make them grow without any choice or
和 这 雨 水 他们 和 制作 他们 生长 没有 任何 选择 或者
[wɪl] [ɒv; əv] [ðeəz] ;
will of theirs ;
将要 的 他们的 ;

雨水滋润它们，使它们生长，而它们对此毫无选择或意愿；

[bʌt; bət] [wɪð] [juː; jʊ] , ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['ʌðəwaɪz] .
but with you , children , it is quite otherwise .
但 和 你 , 孩子们 , 它 是 相当 否则 .

但是对于你们，孩子们，情况却截然不同。

[gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [wɪlz] ;
God has given you wills ;
上帝 有 给定 你 遗嘱 ;

上帝赐予你们意志；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]
and it is in your own power to choose whether you will be good and
和 它 是 在 你的 自己的 力量 到 选择 无论 你 将要 是 好的 和
['hæpi] ['tʃɪldrən] ,
happy children ,
快乐的 孩子们 ,

你们自己可以选择是否成为善良快乐的孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [juː; jʊ]['ɪntuː]
and a blessing to all around you , and turning everything around you into
和 一个 祝福 到 全部 大约 你 , 和 转弯 一切 大约 你 进入
[ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
a blessing ,
一个 祝福 ,

并将你周围的一切都变成祝福，给周围的人带来祝福。

['evri] [jɪə(r)] ['grəʊɪŋ] ['waɪzə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ;
every year growing wiser and better ;
每一个 年 生长 更明智 和 更好的 ;

每年都变得更睿智、更优秀；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tɜːn]
or whether you will yield to the evil within and around you , and turn
或者 无论 你 将要 屈服 到 这 邪恶的 之内 和 大约 你 , 和 转动
[helθ] ,
health ,
健康 ,

或者，你是否要屈服于内心和周围的邪恶，从而失去健康？

[ænd; ənd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [gɒd] [sendz] [tuː; tə] [fiːd] [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] , ['ɪntuː]
and time , and Christian teaching , and all the good things God sends to feed your souls , into
和 时间 , 和 基督教 教学 , 和 全部 这 好的 事物 上帝 发送 到 喂养 你的 灵魂 , 进入

时间、基督教教义，以及上帝赐予你们灵魂的一切美好事物，都将融入你们的生命。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [n'eɪtʃəz] , [ænd; ənd] [səʊ] [grəʊ] ['evri] [jɪə(r)] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .
food for your selfish and idle natures , and so grow every year worse and worse .
食物 为了 你的 自私 和 闲置的 自然 , 和 所以 生长 每一个 年 更糟 和 更糟 .

满足了你们自私懒惰的本性，所以一年比一年糟糕。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] , — [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [ðə; ði] [best] .
You must do one of these two things , — you may do the best .
你 必须 做 一 的 这些 二 事物 , — 你 可能 做 这 最好的 .

你必须做这两件事中的一件——你或许能做到最好。

[rɪ'membə(r)] [ai] [duː; də] [nɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ɔː(r)] [baɪ] [jɔː'selvz] ,
Remember I do not say you can do them for or by yourselves ,
记住 我 做 不是 说 你 能 做 他们 为了 或者 经过 你们自己 ,

记住，我并不是说你们可以自己完成这些事。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [ðem; ðəm] .
but you can do them .
但 你 能 做 他们 .

但你可以做到。

[gɒd] [hæz; həz] [sed] [səʊ] .
God has said so .
上帝 有 说 所以 .

上帝已经这样说过。

[ðə; ði] ['flaʊəz] ['kænɒt] [tʃuːz] [ɔː(r)] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ,
The flowers cannot choose or ask for food ,
这 花朵 不能 选择 或者 问 为了 食物 ,

花儿不会选择或索要食物，

[ænd; ənd] [səʊ] [gɒd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [gɪvz] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] .
and so God chooses for them and gives without asking .
和 所以 上帝 选择 为了 他们 和 给予 没有 问 .

所以上帝替他们选择，不求回报地赐予。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['haɪə(r)] ['kriːtʃəz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [tʃuːz] [ænd; ənd] [ɑːsk] ,
You are higher creatures than they , and can choose and ask ,
你 是 更高 生物 比 他们 , 和 能 选择 和 问 ,

你们是比它们更高等的生物，有选择和提问的权利。

[ænd; ənd] [səʊ] [gɒd] [wɪl] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gɪvz] ;
and so God will wait for you to ask before he gives ;
和 所以 上帝 将要 等待 为了 你 到 问 前 他 给予 ;

所以，上帝会等你祈求后才会赐予；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][hɪə(r)] .
but he is only waiting for this , and he is always ready to hear .
但 他 是 仅有的 等待 为了 这 , 和 他 是 总是 准备好 到 听到 .

但他一直在等待这一刻，他随时准备倾听。

['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] ['sʌndeɪ] ,
Mrs . Mordaunt had told the children something of this last Sunday ,
太太 . 莫当特 有 讲述 这 孩子们 某物 的 这 最后的 星期日 ,

莫当特太太上周日跟孩子们讲过这件事。

[ænd; ənd]['eɪmi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,
and Amy thought of it as she walked ,
和 艾米 想法 的 它 作为 她 步行 ,

艾米边走边想着这件事。

[ænd; ənd][dɪd][ɑːsk][ɡɒd][tuː; tə] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ['tiːtʃərz] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [deɪ] .
and did ask God to bless her teacher's words to her that day .
和 做过 问 上帝 到 保佑 她 老师的 字 到 她 那 天 .

她向上帝祈求，愿上帝保佑她老师那天对她说的话。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['eɪmi][ænd; ənd] ['kɪti] ['hærɪs(ə)n] [juːst] [ðeə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv] [tʃɔɪs] .
Now you have seen how Amy and Kitty Harrison used their power of choice .
现在 你 有 已见 如何 艾米 和 猫咪 哈里森 用过的 他们的 力量 的 选择 .

现在你们已经看到了艾米和凯蒂·哈里森是如何运用她们的选择权的。

[ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [biːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['eɪmi] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
The sun had beamed into the room for Kitty as well as for Amy that morning .
这 太阳 有 光束 进入 这 房间 为了 猫咪 作为 出色地 作为 为了 艾米 那 早晨 .

那天早上，阳光照进了房间，凯蒂和艾米都沐浴在阳光下。

[ɡɒd][hæd; həd]
God had
上帝 有

上帝曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['ɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][bəʊθ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [tuː; tə][juːz][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [best] .
given them both the pleasant morning hours of his day to use as they liked best .
给定 他们 两个都 这 令人愉快的 早晨 小时 的 他的 天 到 使用 作为 他们 喜欢 最好的 .

他把一天中美好的早晨时光给了他们俩，让他们自由支配。

['kɪti] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm][ɪn]['dəʊzɪŋ]['leɪzɪli][ɪn][bed] ,
Kitty had chosen to spend them in dozing lazily in bed ,
猫咪 有 选定 到 花费 他们 在 打盹 懒洋洋 在 床 ,

凯蒂选择懒洋洋地躺在床上打盹儿。

[waɪl] ['eɪmi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [drest] ['kwɪkli] ,
while Amy had jumped out of bed and dressed quickly ,
尽管 艾米 有 跳了起来 出去 的 床 和 穿着 迅速地 ,

艾米已经跳下床，迅速穿好衣服。

[ænd; ənd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [siːt] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [əʊld] ['tʃeri] [triː] [tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] .
and gone out to her favourite seat under an old cherry tree to learn her lessons .
和 已消失 出去 到 她 最喜欢的 座位 在下面 一个 老的 樱桃 树 到 学习 她 课程 .

她走到她最喜欢的老樱桃树下的座位上学习。

[səʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .
So the little girls reached the gate at the end of the wood .
所以 这 小的 女孩们 达到 这 门 在 这 结尾 的 这 木头 .

于是，小女孩们来到了树林尽头的栅栏门前。

[ˌaʊt'saɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rəʊd] , [ə'krɒs] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [kɔːn] - ['fiːldz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
Outside was a road , across which lay the corn - fields leading to the church ,
外部 曾是 一个 路 , 穿过 哪个 躺 这 玉米 - 字段 领导 到 这 教会 ,

外面有一条路，路对面是通往教堂的玉米地。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] ['eɪmi] [ænd; ənd] ['kɪti] [juːst] [tuː; tə] [stɒp] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] ['hʌtən] ,
and beside it stood a cottage where Amy and Kitty used to stop to call for little Jane Hutton ,
和 旁 它 站立 一个 小屋 在哪里 艾米 和 猫咪 用过的 到 停止 到 称呼 为了 小的 简 赫顿 ,

旁边是一间小屋，艾米和凯蒂以前常常在那里停下来呼唤小简·赫顿。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] .
one of their school - fellows .
一 的 他们的 学校 - 伙伴们 .

他们的一位同学。

[dʒeɪnz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] [rɪtʃə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['hærɪs(ə)n] ,
Jane's father was a blacksmith ; and the Huttons were richer than the Harrisons ,
简的 父亲 曾是 一个 铁匠 ; 和 这 赫顿 是 更富有 比 这 哈里森 ,

简的父亲是铁匠；而且赫顿一家比哈里森一家富有。

[səʊ] [ðæt] [dʒeɪn] [hæd; həd] ['geɪə(r)] ['bɒnɪts] [ænd; ənd] ['smɑːtə] [dresɪz] [ðæn; ðən] ['kɪti] [ænd; ənd] ['eɪmi] .
so that Jane had gayer bonnets and smarter dresses than Kitty and Amy .
所以 那 简 有 更gay 引擎盖 和 更聪明 连衣裙 比 猫咪 和 艾米 .

因此，简的帽子比凯蒂和艾米的更漂亮，裙子也更时髦。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] ['rɪbənz] [ðæt] ['kɪtiz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [kɔːt] [baɪ] [ðem; ðəm] .
This morning she had such beautiful new ribbons that Kitty's attention was quite caught by them .
这 早晨 她 有 这样的 美丽的 新的 丝带 那 小猫的 注意力 曾是 相当 捕捉 经过 他们 .

今天早上她戴上了非常漂亮的新丝带，Kitty 的注意力都被它们吸引住了。

[ænd; ənd] [dʒeɪn] [tuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;
And Jane too was not a little proud of them ;
和 简 也 曾是 不是 一个 小的 自豪的 的 他们 ;

简也为他们感到相当自豪；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [jɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [taʊn] .
her mother had given a shilling a yard for them at the next town .
她 母亲 有 给定 一个 先令 一个 院子 为了 他们 在 这 下一个 镇 .

她母亲在邻镇花了一先令一码的价格买了这些地。

[ɪf]
If
如果

如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['kɪti] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [bɪ'fɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
Kitty had found it difficult to learn her lessons before , she now found it quite impossible ;
猫咪 有 成立 它 难的 到 学习 她 课程 前 , 她 现在 成立 它 相当 不可能的 ;

Kitty以前就觉得学习功课很困难，现在更是觉得完全不可能了；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['evri] [laɪn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['rekənɪŋ] [haʊ] ['meni] [wiːks] - [hɑːf'pens] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ,
for in the midst of every line she could not help reckoning how many weeks ' halfpence it would take ,
为了 在 这 中间 的 每一个 线 她 可以 不是 帮助 清算 如何 许多 周 - 半便士 它 会 拿 ,

因为在写每一行字的时候，她都忍不住去计算需要多少周的半便士，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [ɡeɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtəfɔːl] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
and how many times she would have to open the gate for travellers who came to see the waterfall near the cottage ,
和 如何 许多 时代 她 会 有 到 打开 这 门 为了 旅行者 WHO 来了 到 看 这 瀑布 靠近 这 小屋 ,

她要为前来参观小屋附近瀑布的游客打开多少次大门呢?

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ] ['rɪbən] [laɪk] [ðæt] .
before she could buy a ribbon like that .
前 她 可以 买 一个 丝带 喜欢 那 .

在她买得起那样的丝带之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[æt; ət] [skuːl] .
AT SCHOOL .
在 学校 .

在学校。

[tiː][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [hɪm] [wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] ,
T length the children reached the school before the hymn was learned ,
T 长度 这 孩子们 达到 这 学校 前 这 圣歌 曾是 学习 ,

孩子们到达学校时，校歌还没学会。

[ænd; ənd] ['kɪti] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [wen] , ['ɑːftə(r)] ['stæmərɪŋ] [θruː] [θriː] ['vɜːrsəz] ,
and Kitty felt very much ashamed when , after stammering through three verses ,
和 猫咪 毛毡 非常 很多 羞愧 什么时候 , 后 结巴 通过 三 诗句 ,

凯蒂结结巴巴地念完三节诗后，感到非常羞愧。

['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] , ['seɪɪŋ] , “ [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][nəʊ]
Mrs . Mordaunt gave her back the book , saying , “ I would rather have no
太太 . 莫当特 给予 她 后退 这 书 , 说 , “ 我 会 相当 有 不
['les(ə)n][frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
lesson from you ,
课 从 你 ,

莫当特夫人把书还给了她，说：“我宁愿不要你的课。”

['kɪti] , [ðæn; ðən][wʌn] ['lɜːnɪd] [səʊ] ['keələsli] [æz; əz] [ðɪs] .
Kitty , than one learned so carelessly as this .
猫咪 , 比 一 学习 所以 粗心大意 作为 这 .

Kitty，比你这样粗心大意学到的东西要好得多。

” [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [fɔːlt] ,
” However , it was too late to repair the fault ,
” 然而 , 它 曾是 也 晚的 到 维修 这 过错 ,

然而，修复故障已经为时过晚。

[səʊ] ['kɪti] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [best] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæptə(r)] [ðeɪ]
so Kitty resolved to give her very best attention to the chapter they
所以 猫咪 已解决 到 给 她 非常 最好的 注意力 到 这 章 他们
[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] .
were going to read .
是 去 到 读 .

于是，凯蒂决定全神贯注地阅读他们即将要读的那一章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [siːd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [ɒv; əv]
It was the parable of the sower and the seed , in the thirteenth of
它 曾是 这 寓言 的 这 播种者 和 这 种子 , 在 这 第十三 的
[ˌes 'tiː] . ['mæθjuː] .
St . Matthew .
英石 . 马修 .

这是《马太福音》第十三章中撒种的比喻。

[ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
I cannot tell you all that Mrs . Mordaunt said about it ,
我 不能 告诉 你 全部 那 太太 . 莫当特 说 关于 它 ,

我无法把莫当特夫人对此事说的所有话都告诉你们。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] : —
but it was something of this kind : —
但 它 曾是 某物 的 这 种类 : —

但事情大概是这样的：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

“ [ðə; ði]['seɪvjə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɪp][ɒv; əv]['lev(ə)l][lænd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
“ The Saviour was sitting on a little strip of level land by the side of the
“ 这 救主 曾是 坐着 在 一个 小的 条 的 等级 土地 经过 这 边 的 这
[siː] [ɒv; əv] ['gæləliː] .
Sea of Galilee .
海 的 加利利 .

“救世主坐在加利利海边一小块平坦的土地上。

[bɪ'haɪnd][hɪm][wɜː(r); wə(r)] [haɪ] ['maʊntənz] , ['taʊərɪŋ] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] ;
Behind him were high mountains , towering one above another to the clouds ;
在后面 他 是 高的 山脉 , 参天 一 多于 其他 到 这 云 ;
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,
before him ,
前 他 ,

他身后是巍峨的高山，一座接一座地耸入云霄；在他面前，

[ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] ['rɪp(ə)lɪŋ]['kwaɪətli] [ə'genst] [ðə; ði] [ləʊ] [ʃɔː(r)] .
the waves came rippling quietly against the low shore .
这 波浪 来了 涟漪 悄悄 反对 这 低的 支撑 .

海浪静静地拍打着低矮的海岸。

[ə'raʊnd] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [kraʊdz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] ['gæðəd] [tə'geðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
Around him were crowds of people gathered together from the villages
大约 他 是 人群 的 人们 聚集 一起 从 这 村庄
[ænd; ənd] [taʊnz] ['meni] [maɪlz] [ə'raʊnd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] .
and towns many miles around to listen unto him .
和 城镇 许多 英里 大约 到 听 到 他 .

他周围聚集了方圆数里内村庄和城镇的人们，他们都来听他讲话。

[hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
Had all these people come to Jesus for the same thing , do you think ,
有 全部 这些 人们 来 到 耶稣 为了 这 相同的 事物 , 做 你 思考 ,
[dʒeɪn] ['hʌtən] ?
Jane Hutton ?
简 赫顿 ?

简·赫顿，你认为这些人都是因为同一件事而信奉耶稣的吗?

” [dʒeɪn] ['hʌtən] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .
” Jane Hutton started at the question .
” 简 赫顿 开始 在 这 问题 .

简·赫顿从这个问题开始思考。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['pærəsɒl] ,
She had been playing with her new parasol ,
她 有 到过 玩耍 和 她 新的 阳伞 ,

她一直在摆弄她的新阳伞。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['gæləliː] .
and her thoughts were very far from the Sea of Galilee .
和 她 想法 是 非常 远的 从 这 海 的 加利利 .

她的思绪早已远离了加利利海。

['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wei] .
Mrs . Mordaunt repeated the question in another way .
太太 . 莫当特 重复 这 问题 在 其他 方式 .

莫当特夫人换了一种方式重复了这个问题。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [keɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm]
“ Do you think all the people who came to Jesus came because they loved him
“ 做 你 思考 全部 这 人们 WHO 来了 到 耶稣 来了 因为 他们 喜爱 他

,
,
,

你认为所有来信耶稣的人都是因为爱他吗?

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ? ”
and wanted to be his disciples ? ”
和 通缉 到 是 他的 门徒 ? ”

他们想成为他的门徒吗?

“ [nəʊ] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [f'æɹɪsˌiːz] , ” [sed] ['kɪti] .
“ No ; there were the Pharisees , ” said Kitty .
“ 不 ; 那里 是 这 法利赛人 , ” 说 猫咪 .

“不，那是法利赛人,”凯蒂说。

“ [jes] ; [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɪm] .
“ Yes ; they came to try to find fault with him .
“ 是的 ; 他们 来了 到 尝试 到 寻找 过错 和 他 .

“是的，他们来这里就是想找出他的错误。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 17]
” [页 -]

“[第 17 页]

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] , ” [sed] ['eɪmi] ['tɪmɪdli] , “ [huː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] . ”
“ And the sick , ” said Amy timidly , “ who came to be healed . ”
“ 和 这 生病的 , ” 说 艾米 胆怯地 , “ WHO 来了 到 是 已治愈 . ”

“还有那些生病的人,”艾米怯生生地说，“他们来这里是为了寻求治疗。”

“ [truː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] .
“ True , ” said Mrs . Mordaunt .
“ 真的 , ” 说 太太 . 莫当特 .

“没错,”莫当特夫人说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meni] , ['daʊtləs] , [huː] [keɪm] [frɒm; frəm][mɪə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti]
“ And then there were very many , doubtless , who came from mere curiosity
“ 和 然后 那里 是 非常 许多 , 毫无疑问 , WHO 来了 从 仅仅 好奇心

,
,
,

“当然，还有很多人纯粹是出于好奇而来，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ðeə(r)] [frendz] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['hiːlɪŋ]
because they had heard their friends talk of his wonderful power of healing
因为 他们 有 听到 他们的 朋友们 讲话 的 他的 精彩的 力量 的 康复
, [ɔː(r)][ðə; ði] [njuː] , [waɪz] ,
, or the new , wise ,
, 或者 这 新的 , 明智的 ,

因为他们听朋友们谈起过他神奇的治愈能力，或者说，他是一位崭新、睿智的人。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['əʊnli][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and strange words of him who seemed to them only the son of a
和 奇怪的 字 的 他 WHO 似乎 到 他们 仅有的 这 儿子 的 一个
[pɔː(r); pʊə(r)]['kɑːpəntə(r)][ɒv; əv] ['næzərəθ] .
poor carpenter of Nazareth .
贫穷的 木匠 的 拿撒勒 .

而他，在他们看来，不过是拿撒勒一个贫穷木匠的儿子，却说着一些奇怪的话。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['eni] [huː] ['ɡæðəd] [kləʊz] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz]
But were there any who gathered close around him , and loved his words
但 是 那里 任何 WHO 聚集 关闭 大约 他 ， 和 喜爱 他的 字
[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] ,
for their own sake ,
为了 他们的 自己的 清酒 ，

但有没有一些人聚集在他身边，真心喜爱他的话语呢？

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [njuː] [ɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [truː]
not because they were new or interesting , but because they were true
不是 因为 他们 是 新的 或者 有趣的 ， 但 因为 他们 是 真的
[ænd; ənd][ɡɑːdz] [wɜːdz] ,
and God's words ,
和 神的 字 ，

不是因为它们新颖有趣，而是因为它们真实，是上帝的话语。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][sɪnz][tuː; tə][biː; bi] [fə'ɡivn] [ænd; ənd]['dʒiːzəs][kʊd; kəd] [fə'ɡɪv] ,
because they had sins to be forgiven and Jesus could forgive ,
因为 他们 有 罪孽 到 是 已原谅 和 耶稣 可以 原谅 ，

因为他们有罪需要被赦免，而耶稣能够赦免他们。

[ænd; ənd] [sɪk] [səʊlz] [wɪtʃ] ['əʊnli]['dʒiːzəs][kʊd; kəd] [hiːl] ? ”
and sick souls which only Jesus could heal ? ”
和 生病的 灵魂 哪个 仅有的 耶稣 可以 愈合 ？ ”

还有那些只有耶稣才能治愈的病痛灵魂吗？

“ [jes] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] . ”
“ Yes ; there were the disciples . ”
“ 是的 ； 那里 是 这 门徒 . ”

“是的，门徒们就在那里。”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [dɪ'saɪpl] ? ”
“ What do you mean by disciples ? ”
“ 什么 做 你 意思是 经过 门徒 ？ ”

“你们说的门徒是什么意思？”

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [miːn] [ðəʊz] [huː] [lʌv] ['dʒiːzəs] ? ” [ɑːskt] ['eɪmi] .
“ Does it not mean those who love Jesus ? ” asked Amy .
“ 做 它 不是 意思是 那些 WHO 爱 耶稣 ？ ” 问 艾米 .

“难道不是指那些爱耶稣的人吗？”艾米问道。

“ [nəʊ] ; [dəʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['skɑːlərz] ? ” [sed] ['kɪti] , [huː] [wɒz; wəz]['kwɪkə(r)]
“ No ; don't you remember it means scholars ? ” said Kitty , who was quicker
“ 不 ； 不 你 记住 它 方法 学者们 ？ ” 说 猫咪 ， WHO 曾是 更快
[ðæn; ðən]
than
比

“不，你不记得它的意思是学者吗？”凯蒂说着，语速比别人快得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] ['meməri] .
her sister , and rather proud of her better memory .
她 姐姐 ， 和 相当 自豪的 的 她 更好的 记忆 .

她的妹妹，并且相当自豪于她比她记忆力好。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [raɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] .
“ You are both right , ” said Mrs . Mordaunt .
“ 你 是 两个都 正确的 ， ” 说 太太 . 莫当特 .

“你们两个都对，”莫当特夫人说。

“ [ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv]['dʒi:zəs][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] [kʌm] [tu:; tə] [lɜ:n] [ɒv; əv][hɪm] ;
“ The disciples of Jesus are those who come to learn of him ;
“ 这 门徒 的 耶稣 是 那些 WHO 来 到 学习 的 他 ;

“耶稣的门徒就是那些来学习他的人;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st]['les(ə)n] ['evri] [wʌn] [hu:] ['kɒmz] [tu:; tə]['dʒi:zəs] [lɜ:rnz] [ɪz][tu:; tə] [lʌv] [hɪm] .
and the first lesson every one who comes to Jesus learns is to love him .
和 这 第一的 课 每一个 一 WHO 来 到 耶稣 学习 是 到 爱 他 .

凡是来到耶稣面前的人，学到的第一课就是爱他。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv] [kraɪst] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [hɪm] .
Nothing can be learned of Christ without loving him .
没有什么 能 是 学习 的 基督 没有 爱 他 .

不爱基督，就无法了解基督的任何事。

“ [wel] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , “ ['aʊə(r)] [lɔ:d] [lʊkt] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [kraʊd] :
“ Well , ” she continued , “ our Lord looked round on the crowd :
“ 出色地 , ” 她 持续 , “ 我们的 主 看起来 圆形的 在 这 人群 :

“嗯,”她继续说道,“我们的主环顾四周，看着人群:

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd]['klevə(r)] [men] [hu:] [stʊd] ['nɪtɪŋ] [ðeə(r)] [braʊz] , [ænd; ənd] ['i:gəli] ['wɒtʃɪŋ]
the proud and clever men who stood knitting their brows , and eagerly watching
这 自豪的 和 聪明的 男人 WHO 站立 针织 他们的 眉毛 , 和 急切地 观看
[hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,
his words ,
他的 字 ,

那些骄傲而聪明的男人们皱着眉头，急切地听着他的讲话。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [ðə; ði] ['i:gə(r)] ['mʌltɪtju:d] ,
and from time to time whispering to one another ; the eager multitude ,
和 从 时间 到 时间 耳语 到 一 其他 ; 这 渴望的 民众 ,

他们不时地彼此窃窃私语；这群热切的人,

[hu:] ['lɪsnd] [ɪn] [mju:t] ['wʌndə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] ['lesnz] ;
who listened in mute wonder to his wonderful lessons ;
WHO 听着 在 沉默的 想知道 到 他的 精彩的 课程 ;

他默默地聆听着他精彩的教诲，充满了惊奇和敬畏;

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] [ɒv; əv] [dɪ'saɪpl] [hu:] ['gæðəd] [ə'fekʃənətli] [ə'baʊt] [hɪm] ; [ðə; ði] [sɪk] [hu:m]
the little group of disciples who gathered affectionately about him ; the sick whom
这 小的 团体 的 门徒 WHO 聚集 亲切地 关于 他 ; 这 生病的 谁
[hi:; hi][hæd; həd] [hi:ld] ;
he had healed ;
他 有 已治愈 ;

围绕在他身边的那群亲密的门徒；他治愈的病人;

[ðə; ði] [pə'zest] [ænd; ənd][mæd] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'stɔ:d] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] ;
the possessed and mad whom he had restored to reason ;
这 拥有 和 疯狂的 谁 他 有 恢复 到 原因 ;

他将那些被附身和疯狂的人恢复了理智;

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['sɪnəz] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [fə'givn] ;
the despised sinners whom he had received and forgiven ;
这 被鄙视的 罪人 谁 他 有 已收到 和 已原谅 ;

他接纳并饶恕了那些被鄙视的罪人;

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm]['paɪəs] ['mʌðəz] [ðeə(r)] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hu:]
and perhaps there were some pious mothers there with little children who
和 也许 那里 是 一些 虔诚的 母亲们 那里 和 小的 孩子们 WHO
[wɜ:(r); wə(r)] [nɒt]
were not
是 不是

或许那里也有一些虔诚的母亲，她们的孩子并不年幼。

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
afraid to come close to him , for he loved little children .
害怕的 到 来 关闭 到 他 , 为了 他 喜爱 小的 孩子们 .

人们不敢靠近他，因为他喜欢小孩子。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sɔː] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [kraʊd] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .
But he saw more of that crowd than we should have seen if we had been there .
但 他 锯 更多的 的 那 人群 比 我们 应该 有 已见 如果 我们 有 到过 那里 .

但他看到的群众比我们当时在场时看到的要多得多。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [siː] ?
What was it that he saw which we cannot see ?
什么 曾是 它 那 他 锯 哪个 我们 不能 看 ?

他看到了我们看不到的东西?

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsaɪlənt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈeɪmi] [mˈɜːməd] , “ [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] [hɑːts] , [mæm] ?
” The children were silent a minute , and then Amy murmured , “ Was it their hearts , ma'am ?
” 这 孩子们 是 沉默的 一个 分钟 , 和 然后 艾米 低声说道 , “ 曾是 它 他们的 心 , 女士 ?

孩子们沉默了一会儿，然后艾米低声问道:“是他们的心跳吗，夫人? ”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [rɪˈplaɪd] [ˈkaɪndli] , “ [jes] ;
” Mrs . Mordaunt replied kindly , “ Yes ;
” 太太 . 莫当特 回复 亲切地 , “ 是的 ;

莫当特夫人和蔼地回答说:“是的;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˈdɪfrəntli] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wʊd] [tel] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [əˈraʊnd] .
and he saw how differently his words would tell on the hearts of the crowd around .
和 他 锯 如何 不同 他的 字 会 告诉 在 这 心 的 这 人群 大约 .

他看到自己的话语对周围人群的心灵产生了多么不同的影响。

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] — ”
And so he taught them a lesson in this story which we call — ”
和 所以 他 教授 他们 一个 课 在 这 故事 哪个 我们 称呼 — ”

于是，他在这个故事中给他们上了一课，我们称之为——

“ [ðə; ði] [ˈpærəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsəʊə(r)] , ” [sed] [ˈkɪti] [ˈkwɪkli] .
“ The parable of the sower , ” said Kitty quickly .
“ 这 寓言 的 这 播种者 , ” 说 猫咪 迅速地 .

“撒种的比喻,”凯蒂迅速说道。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpærəb(ə)l] ,
Then Mrs . Mordaunt examined the children about the parable ,
然后 太太 . 莫当特 检查 这 孩子们 关于 这 寓言 ,

然后莫当特夫人询问孩子们对这个寓言的看法。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt]

and finding they had attended to it and understood it , she talked

和 寻找 他们 有 参加 到 它 和 理解 它 ， 她 谈话

[tuː; tə][ðem; ðəm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

to them about it .

到 他们 关于 它 .

发现他们已经注意到了这件事并且理解了，她就和他们谈了这件事。

“ [naʊ] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [skuːl] - [ruːm] , [wɪð] [ɪts]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] ,

“ Now , dear children , ” she said , “ this school - room , with its whitewashed walls ,

“ 现在 ， 亲爱的 孩子们 ， ” 她 说 ， “ 这 学校 - 房间 ， 和 它是 粉刷过的 墙壁 ，

“现在，亲爱的孩子们,”她说，“这间教室，墙壁粉刷成白色，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv]

is a very different place from the shores of

是 一个 非常 不同的 地方 从 这 海岸 的

与海岸截然不同的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 20]

[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] ['gæləliː] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊmz] ,

the Sea of Galilee ; and you , little children , with your pleasant English homes ,

这 海 的 加利利 ； 和 你 ， 小的 孩子们 ， 和 你的 令人愉快的 英语 房屋 ，

加利利海；还有你们，孩子们，在你们舒适的英国家中，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][b'aɪbəlz] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sʌndeɪ] [skuːlz] , [ai] [ˌdeə'seɪ] [θɪŋk] [jɔː'selvz]

and your Bibles , and your Sunday schools , I daresay think yourselves

和 你的 圣经 ， 和 你的 星期日 学校 ， 我 敢说 思考 你们自己

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [priːsts] ,

very different from the grave priests ,

非常 不同的 从 这 严重 神父 ，

你们的圣经，你们的主日学校，我敢说你们认为自己与那些死气沉沉的牧师截然不同。

[ænd; ənd]['klevə(r)] ['lɔɪərz] , [ænd; ənd] [rʌf] ['hiːbruː] ['leɪbərə(r)] [ænd; ənd]['fɑːrmərz] , [ænd; ənd]

and clever lawyers , and rough Hebrew labourers and farmers , and

和 聪明的 律师 ， 和 粗糙的 希伯来语 劳工 和 农民 ， 和

['rəʊmən]['səʊldʒəz] ,

Roman soldiers ,

罗马 士兵 ，

还有精明的律师，粗犷的希伯来劳工和农民，以及罗马士兵，

[huː] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [ðen] .

who gathered around the Saviour then .

WHO 聚集 大约 这 救主 然后 .

当时他们聚集在救世主周围。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['mʌltɪtjuːd] ,

But among you , as among that multitude ,

但 之中 你 ， 作为 之中 那 民众 ，

但在你们中间，就像在那众人中间一样，

[huː] [hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [gɒn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] ,

who have so long since gone the way of all the earth ,

WHO 有 所以 长的 自从 已消失 这 方式 的 全部 这 地球 ，

他们早已逝去，如同世间万物一般。

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [siːz] [hɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðeə(r)]) [siːz] [tuː] [greɪt] [dɪ'vɪʒnz] ,
the eye of Jesus Christ (for he sees here as well as there) sees two great divisions ,
这 眼睛 的 耶稣 基督 (为了 他 看到 这里 作为 出色地 作为 那里) 看到 二 伟大的 部门 ,

耶稣基督的目光（因为他能洞察一切）看到了两大分裂，

[nɒt][ɒv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɔː(r)]['klevə(r)][ænd; ənd]['stjuːpɪd] ,
not of rich and poor , or clever and stupid ,
不是 的 富有的 和 贫穷的 , 或者 聪明的 和 愚蠢的 ,

不分贫富，也不分聪明愚笨

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
but of those who are his disciples and those who are not .
但 的 那些 WHO 是 他的 门徒 和 那些 WHO 是 不是 .

但这些人既包括他的门徒，也包括那些不是他的门徒的人。

[wɪtʃ] [klɑːs] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ?
Which class would you like to belong to ?
哪个 班级 会 你 喜欢 到 属于 到 ?

你想加入哪个班级?

" ['kɪti] ['ɑːnsə(r)d] ['iːgəli] , " [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] , [mæm] .
" Kitty answered eagerly , " His disciples , ma'am .
" 猫咪 回答 急切地 , " 他的 门徒 , 女士 .

Kitty急切地回答说："是他的门徒，夫人。"

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [spəʊk] [wɪð] ['kɪti] ;
" Some of the children were silent , and some spoke with Kitty ;
" 一些 的 这 孩子们 是 沉默的 , 和 一些 辐 和 猫咪 ;

"有些孩子沉默不语，有些孩子则和凯蒂说话；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['eɪmi] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] [tɪəz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
but little Amy said nothing — the tears filled her eyes and choked her voice .
但 小的 艾米 说 没有什么 — 这 眼泪 已填 她 眼睛 和 窒息 她 嗓音 .

但小艾米什么也没说——泪水盈满了她的双眼，哽咽着说不出话来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [kraɪsts] ['lɪt(ə)l] [dɪ'saɪpl] ,
" You may all be Christ's little disciples ,
" 你 可能 全部 是 基督的 小的 门徒 ,

"你们都可以成为基督的小门徒，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 21]
" [页 -]

"[第 21 页]

[sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] .
said Mrs . Mordaunt .
说 太太 . 莫当特 .

莫当特夫人说道。

" [hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm] .
" He calls you to him .
" 他 呼叫 你 到 他 .

他呼召你到他那里去。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ['praɪvətli] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [dɪd] ; [preɪ] [tuː; tə][hɪm][ɪn]['siːkrət] ,
You may all come to him privately , as the disciples did ; pray to him in secret ,
你 可能 全部 来 到 他 私下 , 作为 这 门徒 做过 ; 祈祷 到 他 在 秘密 ,

你们都可以私下里到他那里去，像门徒们那样；你们可以暗暗地向他祷告，

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [meɪd] [klɪə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .
and have his words made clear to you , if you will .
和 有 他的 字 制成 清除 到 你 , 如果 你 将要 .

如果你愿意，就让他的话解释清楚吧。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [brɪŋ] [fɔːθ] [fruːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] , ['θɜːti] , [ɔː(r)]['sɪksti] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fəʊld] .
You may all bring forth fruit to his glory , thirty , or sixty , or a hundred fold .
你 可能 全部 带来 前进 水果 到 他的 荣耀 , 三十 , 或者 六十 , 或者 一个 百 折叠 .

你们都可以结出果实来荣耀他，三十倍、六十倍、一百倍。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] [greɪt] ['bɒdɪz] [ɔː(r)] ['pɑːtiz]
" You see , " she continued , " although there are only two great bodies or parties
" 你 看 , " 她 持续 , " 虽然 那里 是 仅有的 二 伟大的 身体 或者 各方
[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

“你看，”她继续说道，“虽然世界上只有两个伟大的组织或政党，

— [ðəʊz] [ɪn] [huːm] [kraɪsts] [wɜːdz] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɪn] [huːm] [ðeɪ] [daɪ] ,
— those in whom Christ's words live , and those in whom they die ,
— 那些 在 谁 基督的 字 居住 , 和 那些 在 谁 他们 死 ,

——那些基督的话语在他们身上活过来的人，以及那些基督的话语在他们身上死去的人。

— [jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [smɔːlə(r)] ['dɪfərənsɪz] [ə'mʌŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['pɑːtiz] .
— yet there are many smaller differences among each of these parties .
— 然而 那里 是 许多 较小的 差异 之中 每个 的 这些 各方 .

——然而，这些政党之间还存在许多较小的差异。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [siːd] [ɪn][ðə; ði]['pærəb(ə)l] [fel] ['mɪəli] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
Some of the seed in the parable fell merely on the surface ,
一些 的 这 种子 在 这 寓言 跌倒 仅仅 在 这 表面 ,

寓言中的一些种子仅仅落在了地表上。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz] [siːn] ['eni] [mɔː(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [səʊn] : [dʒʌst][æz; əz] , [ai][ˌeɪ 'em]
and never was seen any more after it was sown : just as , I am
和 绝不 曾是 已见 任何 更多的 后 它 曾是 播种 : 只是 作为 , 我 是
[ə'freɪd] ,
afraid ,
害怕的 ,

播种之后就再也没人见过它了：恐怕也是如此。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [left] [ɔːl] [θɔːts] [ɒv; əv] [gɒd] [bɪ'haɪnd] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði]
some of you have often left all thoughts of God behind when you left the
一些 的 你 有 经常 左边 全部 想法 的 上帝 在后面 什么时候 你 左边 这
[skuːl] [ɔː(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
school or the church ,
学校 或者 这 教会 ,

你们当中有些人离开学校或教堂后，就把对上帝的所有想法都抛在了脑后。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [frɒm; frəm][wʌn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] .
and never thought of him or his words from one Sunday to another .
和 绝不 想法 的 他 或者 他的 字 从 一 星期日 到 其他 .

从星期天到下一个星期天，我再也没有想起他或他的话。

[ðə; ði] [faul] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] — [ðæt] [ɪz] , [sʌm; səm] [lait] [θɔːt] [ɔː(r)] [pleɪ] , [ɔː(r)] ['seɪtn] ,
The fowls of the air — that is , some light thought or play , or Satan ,
这 家禽 的 这 空气 — 那 是 , 一些 光 想法 或者 玩 , 或者 撒但 ,

空中的飞鸟——也就是一些轻浮的想法或游戏，或者撒旦，

[huː] [gəʊz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] — [kʌm] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] [wɜːdz]
who goes about to put these in your heart — come the moment the words
WHO 去 关于 到 放 这些 在 你的 心 — 来 这 片刻 这 字

谁会把这些话放在你心里——就在那一刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[daɪ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [kwaɪt] [ə'weɪ] .
die on your ear , and take the good seed quite away .
死 在 你的 耳朵 , 和 拿 这 好的 种子 相当 离开 .

死在你耳边，把好种子带走。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [kraɪst] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [wɜːks] ,
And then some of you like to hear about Christ , and his words and works ,
和 然后 一些 的 你 喜欢 到 听到 关于 基督 , 和 他的 字 和 作品 ,

而你们当中有些人则喜欢听关于基督、他的言语和事迹的故事。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [ˌʌndə'stænd] [ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [njuː] [θɔːts] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] ,
and are quick , and easily understand and take in new thoughts , and , perhaps ,
和 是 快的 , 和 容易地 理解 和 拿 在 新的 想法 , 和 , 也许 ,

他们反应敏捷，容易理解和接受新思想，而且，或许，

[θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lʌv] [kraɪst] , [ænd; ənd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ,
think you would like to be good children , and to love Christ , and be his disciples ,
思考 你 会 喜欢 到 是 好的 孩子们 , 和 到 爱 基督 , 和 是 他的 门徒 ,

你们应该都想成为好孩子，爱基督，成为他的门徒。

[ænd; ənd] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [plænz] [ɒv; əv] [kə'rektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] .
and go home and go to sleep full of good intentions and plans of correcting your faults .
和 去 家 和 去 到 睡觉 满的 的 好的 意图 和 计划 的 纠正 你的 故障 .

然后带着改正错误的良好意愿和计划回家睡觉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] ['ʌðə(r)] ['lesnz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɜːnɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ə'baʊt] ,
But the next morning other lessons have to be learned , and other things to be thought about ,
但 这 下一个 早晨 其他 课程 有 到 是 学习 , 和 其他 事物 到 是 想法 关于 ,

但第二天早上还有其他教训需要吸取，还有其他事情需要思考。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] [ænd; ənd] [bæd] ['hæbɪts] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] ;
and your faults and bad habits are strong ;
和 你的 故障 和 坏的 习惯 是 强的 ;

你的缺点和坏习惯根深蒂固；

[ænd; ənd][səʊ] ['evri] [deɪ] [ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnˌdeɪz] ['tiːtʃɪŋ] [grəuz] ['feɪntə(r)] ,
and so every day the echo of the Sunday's teaching grows fainter ,
和 所以 每一个 天 这 回声 的 这 星期天 教学 生长 较暗 ,

于是，每一天，星期日的教诲的回响都变得越来越微弱。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] ['kɒmz] ,
and at last the end of the week comes ,
和 在 最后的 这 结尾 的 这 星期 来 ,

终于，一周结束了。

[ænd; ənd][faindz][juː; jʊ][nəʊ]['nɪərə(r)][gɒd][ɔː(r)][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən]
and finds you no nearer God or the fulfilment of your good resolutions
和 发现 你 不 更近 上帝 或者 这 履行 的 你的 好的 决议
[ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
than the beginning .
比 这 开始 .

结果发现，你离上帝或实现你的美好愿望，并没有比一开始更近。

[ðə; ði] [θɔːnz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] — [ðə; ði] [k'eəz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] — [ænd; ənd]
The thorns have sprung up — the cares and pleasures of this world — and
这 荆棘 有 弹簧 向上 — 这 关心 和 快乐 的 这 世界 — 和
[tʃəʊkt] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [grəʊ] .
choked the good seed that was beginning to grow .
窒息 这 好的 种子 那 曾是 开始 到 生长 .

世俗的烦恼和享乐如同荆棘，扼杀了刚刚开始生长的美好种子。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [pə'hæps] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] [huː] [wʊd] [laɪk] ['veri]
And then , again , perhaps , there are some of you who would like very
和 然后 , 再次 , 也许 , 那里 是 一些 的 你 WHO 会 喜欢 非常
[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['paɪəs] ,
much to be pious ,
很多 到 是 虔诚的 ,

而且，或许你们当中有些人非常想成为虔诚的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['əʊnli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðə(r)z] , [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tiːzd] [fɔː(r); fə(r)]
only you are afraid of being unlike others , afraid of being teased for
仅有的 你 是 害怕的 的 存在 与此不同 其他的 , 害怕的 的 存在 戏弄 为了
['biːɪŋ] [strɪkt] ,
being strict ,
存在 严格的 ,

只有你害怕与众不同，害怕因为严厉而被嘲笑。

[ɔː(r)] [lɑːft] [æt; ət] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [dʌz] [nɒt]['əʊnli][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ['bɜːnɪŋ] [ɔː(r)] ['hɜːtɪŋ]
or laughed at ; for persecution does not only consist in burning or hurting
或者 笑了 在 ; 为了 迫害 做 不是 仅有的 由 在 燃烧 或者 受伤
[ðə; ði] ['bɒdi] ,
the body ,
这 身体 ,

或者被嘲笑；因为迫害不仅限于烧伤或伤害身体，

— ['lɪt(ə)l] [ə'nɔiəns] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]['hɑːdə(r)][tuː; tə][beə(r)][ðæn; ðən] [greɪt] ['sɒrəʊz] .
— little annoyances are often harder to bear than great sorrows .
— 小的 烦心事 是 经常 更难 到 熊 比 伟大的 悲伤 .

——小烦恼往往比大悲伤更难忍受。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] ['kaʊədli] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] , [haʊ] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'dʒen(ə)rəs]
But think how very cowardly this would be , how very ungrateful and ungenerous
但 思考 如何 非常 胆小 这 会 是 ， 如何 非常 忘恩负义 和 吝啬
[tuː; tə]['dʒiːzəs] .
to Jesus .
到 耶稣 .

但想想这是多么懦弱的行为，多么忘恩负义、多么吝啬地对待耶稣啊。

[hiː; hi][bɔː(r)][ðə; ði] [sniə] [ænd; ənd][tɔːnt, tɑːnt][ɒv; əv] [kraʊdz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,
He bore the sneers and taunts of crowds for your sake ,
他 钻孔 这 冷笑 和 嘲讽 的 人群 为了 你的 清酒 ，

他为了你忍受了人群的嘲笑和讥讽，

[ænd; ənd][bɔː(r)][ðem; ðəm] [tuː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn] ;
and bore them too when he was suffering great pain ;
和 钻孔 他们 也 什么时候 他 曾是 痛苦 伟大的 疼痛 ；

在他承受巨大痛苦的时候，还要照顾他们；

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][beə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ?
and can you not bear a little laugh for his sake ?
和 能 你 不是 熊 一个 小的 笑 为了 他的 清酒 ？

你就不能为了他笑一笑吗?

[θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [bɔː(r)][səʊ]
Think how happy it is to be able to bear a little for him who bore so
思考 如何 快乐的 它 是 到 是 有能力的 到 熊 一个 小的 为了 他 WHO 钻孔 所以
['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ;
very much for us ;
非常 很多 为了 我们 ；

想想我们能够为那位为我们承受了那么多苦难的人承担一点责任，是多么幸福啊!

[θɪŋk] [wɒt] [dʒɔɪ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz][kaɪnd] [vɔɪs]
think what joy to have his eye on us , and to hear his kind voice
思考 什么 喜悦 到 有 他的 眼睛 在 我们 ， 和 到 听到 他的 种类 嗓音
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ，

想想看，有他在关注着我们，听到他慈祥的声音说：

- ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huː] [kən'fes] [ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][bɪ'fɔː(r)]
' Blessed are ye , little children , who confess me as your Master before
- 蒙福 是 是的 ， 小的 孩子们 ， WHO 承认 我 作为 你的 掌握 前
[men] ;
men ;
男人 ；

"孩子们啊，你们在人面前承认我是你们的主人，你们就有福了；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [kən'fes] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls][ɒv; əv][gɒd] .
for I will confess you to be my beloved ones before the angels of God .
为了 我 将要 承认 你 到 是 我的 心爱 一个 前 这 天使 的 上帝 .

因为我要在神的使者面前承认你们是我的爱子。

- [ænd; ənd] [ðen] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , " ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] ['ædɪd] ,
' And then , dear children , " Mrs . Mordaunt added ,
- 和 然后 ， 亲爱的 孩子们 ， " 太太 . 莫当特 额外 ，

"然后，亲爱的孩子们，"莫当特夫人补充道，

“ [ai] [həʊp] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [huː] [duː; də] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪvjə(r)] , [ænd; ənd]
“ I hope there are some of you who do love your Saviour , and
“ 我 希望 那里 是 一些 的 你 WHO 做 爱 你的 救主 ， 和
[ɑː(r); ə(r)] ['treʒərɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]
are treasuring up his
是 珍视 向上 他的

“我希望你们当中有人真正爱你们的救主，并珍视他的恩典。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[wɜːdz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ai] [wʊd] [seɪ] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfərənsɪz] ['iːv(ə)n]
words in your hearts ; and to you I would say , there are differences even
字 在 你的 心 ； 和 到 你 我 会 说 ， 那里 是 差异 甚至
[ə'mʌŋ] [kraɪsts] [dɪ'saɪpl] .
among Christ's disciples .
之中 基督的 门徒 .

你们心中的话语；而我要对你们说，即使在基督的门徒之间，也存在分歧。

[sʌm; səm] [brɪŋ] [fɔːθ] [fruːt] ['θɜːti] , [sʌm; səm] ['sɪksti] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [æn; ən] ['hʌndrəd] [fəʊld] .
Some bring forth fruit thirty , some sixty , and some an hundred fold .
一些 带来 前进 水果 三十 ， 一些 六十 ， 和 一些 一个 百 折叠 .

有些果实是三十倍，有些是六十倍，有些是一百倍。

[siːk] , [ðen] , [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] [fruːt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [fruːt] ;
Seek , then , not only to bring forth fruit , but much fruit ;
寻找 ， 然后 ， 不是 仅有的 到 带来 前进 水果 ， 但 很多 水果 ；

所以，你们不仅要追求结果子，而且要追求多结果子；

[tuː; tə] [biː; bi] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['hæpɪə] ['evri] [deɪ] .
to be better and happier every day .
到 是 更好的 和 更快乐 每一个 天 .

每天都变得更好、更快乐。

[gɒd] [miːnz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ; [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf]
God means you to do this ; he will certainly enable you to do it if
上帝 方法 你 到 做 这 ； 他 将要 当然 使能够 你 到 做 它 如果
[juː; jʊ] [ɑːsk] .
you ask .
你 问 .

上帝希望你这样做；如果你祈求，他一定会帮助你做到。

“ [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ And before you leave , ” she said ,
“ 和 前 你 离开 ， ” 她 说 ，

“在你离开之前，”她说，

“ [ai] [wɪl] [fɜːst] [tel] [juː; jʊ] [θriː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ai] [pə'tɪkjələli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] :
“ I will first tell you three things which I particularly wish you to remember :
“ 我 将要 第一的 告诉 你 三 事物 哪个 我 特别 希望 你 到 记住 :

“首先，我要告诉你们三件我特别希望你们记住的事情：

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [siːd] [ɪz] [tuː; tə] [grəʊ] ; [ðə; ði] ['enəmɪz] [wɪtʃ] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] [laɪf] ;
the place where the seed is to grow ; the enemies which try to destroy its life ;
这 地方 在哪里 这 种子 是 到 生长 ； 这 敌人 哪个 尝试 到 破坏 它是 生活 ；

种子生长的地方；试图摧毁它生命的敌人；

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] .
and what makes it grow .
和 什么 制作 它 生长 .

以及促使它生长的因素。

[fɜːst] , [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [siːd] [səʊn] ? ”
First , where is the seed sown ? ”
第一的 , 在哪里 是 这 种子 播种 ? ”

首先，种子播撒在哪里?

“ [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] , ” [rɪˈplaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
“ In the heart , ” replied all the children .
“ 在 这 心 , ” 回复 全部 这 孩子们 .

“在心里,”孩子们齐声回答。

“ [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈspelɪŋ] [ˈlesnz] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈlesnz] [ɒn][ðə; ði][ˌmʌltɪplɪˈkeɪʃ(ə)n][ˈteɪb(ə)l] ,
“ Are your spelling lessons , or your lessons on the multiplication table ,
“ 是 你的 拼写 课程 , 或者 你的 课程 在 这 乘法 桌子 ,
[səʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ?
sown in your hearts ?
播种 在 你的 心 ?

“你们的拼写课，或者乘法表课，都铭记在心了吗? ”

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈɑːnsə(r)d] , “ [nəʊ] . ”
” The children smiled , and answered , “ No . ”
” 这 孩子们 微笑 , 和 回答 , “ 不 . ”

孩子们笑着回答:“不。”

“ [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt][ɪkˈspekt][ðem; ðəm][tuː; tə][beə(r)]
“ Then you do not expect them to bear
“ 然后 你 做 不是 预计 他们 到 熊

“那么你就不指望他们承担责任了。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[fruːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
fruit in your life .
水果 在 你的 生活 .

生活中的水果。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ɪmˈpruːv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtempəz] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [eɪtʃ][iː][ə; eɪ][ɑː(r)]
It does not improve your tempers or your hearts to learn that h e a r
它 做 不是 提升 你的 脾气 或者 你的 心 到 学习 那 h e 一个 r
[tiː] [spelz] [hɑːt] ,
t spells heart ,
t 咒语 心 ,

知道“heart”拼写成“heart”并不能改善你的脾气或心灵。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
does it ?
做 它 ?

是吗?

[ɔː(r)] [ðæt] - [taɪmz] - [ɑː(r); ə(r)] - ?
or that 12 times 12 are 144 ?
或者 那 - 时代 - 是 - ?

或者说，12乘以12等于144?

” [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [θɔːt] [nɒt] .
” The children thought not .
” 这 孩子们 想法 不是 .

孩子们却不这么认为。

“ [ðen] [ɔːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sʌtʃ] ['lesnz] [ɪz][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ðem; ðəm] ;
“ Then all you are expected to do with such lessons is to remember them ;
“ 然后 全部 你 是 预期的 到 做 和 这样的 课程 是 到 记住 他们 ;

“那么，你从这些教训中得到的全部意义就是记住它们；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? ”
is it not ? ”
是 它 不是 ? ”

难道不是吗?

“ [jes] , [mæm] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ Yes , ma'am , ” was the reply .
“ 是的 , 女士 , ” 曾是 这 回复 .

“是的，女士。”对方回答道。

“ [naʊ] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['dɪfə(r)]
“ Now that is precisely the point where your lessons in reading and spelling differ
“ 现在 那 是 恰恰 这 观点 在哪里 你的 课程 在 阅读 和 拼写 不同
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
from your lessons about the Bible .
从 你的 课程 关于 这 圣经 .

“现在，你们的阅读和拼写课程与你们的圣经课程之间的区别就在于此。”

[wen] [juː; jʊ] [səʊ] [siːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meməriz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['leɪɪŋ] [ʌp] [greɪnz] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊzd] [bɒks] .
When you sow seed in your memories , it is like laying up grains in a closed box .
什么时候 你 母猪 种子 在 你的 回忆 , 它 是 喜欢 躺下 向上 谷物 在 一个 关闭 盒子 .

在记忆中播下种子，就像在封闭的盒子里储存谷物一样。

[wiː; wi][duː; də][nɒt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [grəʊ] ;
We do not expect them to grow ;
我们 做 不是 预计 他们 到 生长 ;

我们不指望它们会成长；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt]['kɒntent] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][wiː; wi] [liːv] ;
we are quite content if we find as many as we leave ;
我们 是 相当 内容 如果 我们 寻找 作为 许多 作为 我们 离开 ;

如果我们找到的物品数量和我们留下的一样多，我们就很满足了；

[wiː; wi][duː; də][nɒt][ɪk'spekt]['eni] [fruːt] [ɔː(r)] [grəʊθ] .
we do not expect any fruit or growth .
我们 做 不是 预计 任何 水果 或者 生长 .

我们不期望会有任何结果或生长。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [səʊ] [siːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ;
But when I sow seed in your hearts , it is like putting it into the ground ;
但 什么时候 我 母猪 种子 在 你的 心 , 它 是 喜欢 推杆 它 进入 这 地面 ;

但我把种子撒在你们心里，就如同撒在土里一样；

[wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [grəʊ] .
we want it to grow .
我们 想 它 到 生长 .

我们希望它发展壮大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ;
It is not enough for it to remain safe and sound ;
它 是 不是 足够的 为了 它 到 保持 安全的 和 声音 ;

仅仅保持安全无恙是不够的；

[wiː; wi] [həʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [beə(r)] [fruːt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
we hope that it will bear fruit in your lives .
我们 希望 那 它 将要 熊 水果 在 你的 生活 .

我们希望它能给你们的生活带来成果。

[ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)]
I do not care
我 做 不是 关心

我不在乎

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfaɪndɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [seɪf] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmeməriz] [ðə; ði] [nekst] [ˈsʌndeɪ] .
only for finding it safe in your memories the next Sunday .
仅有的 为了 寻找 它 安全的 在 你的 回忆 这 下一个 星期日 .

只可惜，下周日你才发现它安全地保存在你的记忆里。

[ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jʊ] [ˈbetə(r)] [ænd; ənd] [ˈwaɪzə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] ,
I long to know that it has been making you better and wiser children during the week ,
我 长的 到 知道 那 它 有 到过 制作 你 更好的 和 更明智 孩子们 期间 这 星期 ,

我渴望知道，这一周里，它是否让你们这些孩子变得更好、更聪明。

[ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [fɔːlts] , [ˈtiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ɡɒd] [ænd; ənd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] .
helping you to fight with faults , teaching you to love God and one another .
帮助 你 到 斗争 和 故障 , 教学 你 到 爱 上帝 和 一 其他 .

帮助你克服缺点，教导你爱上帝和爱人。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] [liːdz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈenəmɪz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [siːd] [hæz; həz] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntə(r)] .
And speaking of your faults leads me to think of the enemies the little seed has to encounter .
和 请讲 的 你的 故障 线索 我 到 思考 的 这 敌人 这 小的 种子 有 到 遇到 .

说到你的缺点，我不禁想到了这颗小小的种子将会遇到的敌人。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [traɪ] [tuː; tə] [ˈhɪndə(r)] [ɪts] [ɡrəʊθ] ? ”
Can you think of some of the things which try to hinder its growth ? ”
能 你 思考 的 一些 的 这 事物 哪个 尝试 到 阻碍 它是 生长 ? ”

你能想到哪些因素会阻碍它的发展吗?

“ [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [faul] , ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈkɪti] .
“ There were the fowls , ” answered Kitty .
“ 那里 是 这 家禽 , ” 回答 猫咪 .

“那里有家禽，”凯蒂回答道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːnz] , ” [sed] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈtʃɪldrən] .
“ And the thorns , ” said some of the other children .
“ 和 这 荆棘 , ” 说 一些 的 这 其他 孩子们 .

“还有荆棘，”其他几个孩子说道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] , ” [sed] [ˈeɪmi] .
“ And the sun , ” said Amy .
“ 和 这 太阳 , ” 说 艾米 .

“还有太阳，”艾米说。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [θɔːnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [hiːt] [ɑː(r); ə(r)] ? ”
“ You know what the thorns and the scorching heat are ? ”
“ 你 知道 什么 这 荆棘 和 这 灼热 热 是 ? ”

你知道什么是荆棘和酷热吗?

“ ['aʊə(r)] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lz] ? ” [ɑːskt] ['kɪti] .
“ Our faults and troubles ? ” asked Kitty .
“ 我们的 故障 和 麻烦 ? ” 问 猫咪 .

“我们的缺点和麻烦?”凯蒂问道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [siːd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔɪl] , [ðə; ði] [hɑːt] ,
Side by side with the seed , and from the same soil , the heart ,
边 经过 边 和 这 种子 , 和 从 这 相同的 土壤 , 这 心 ,

与种子并肩而立，源自同一片土壤，便是心脏。

[sprɪŋ] [ʌp] [θɔːnz] [ænd; ənd] [wiːdz] , [wɪtʃ] [traɪ][tuː; tə] [tʃəʊk] [ðə; ði] [siːd] .
spring up thorns and weeds , which try to choke the seed .
春天 向上 荆棘 和 杂草 , 哪个 尝试 到 呛 这 种子 .

荆棘和杂草丛生，试图扼杀种子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːd] [hæz; həz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [laɪf] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [tʃəʊk] [ðə; ði]
And the little seed has to struggle hard for its life ; if it does not choke the
和 这 小的 种子 有 到 斗争 难的 为了 它是 生活 ; 如果 它 做 不是 呛 这

而这粒小小的种子必须为了生存而苦苦挣扎；如果它不窒息而死......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[wiːdz] , [ðə; ði] [wiːdz] [wɪl] [tʃəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
weeds , the weeds will choke it .
杂草 , 这 杂草 将要 呛 它 .

杂草会把它淹死。

[wɒt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [wiːdz] ? ”
What must we do with the weeds ? ”
什么 必须 我们 做 和 这 杂草 ? ”

我们该如何处理这些杂草?

“ [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ Cut them down , ” said the children .
“ 切 他们 向下 , ” 说 这 孩子们 .

“把它们砍倒,”孩子们说。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [wɪð] ['aʊə(r)] [fɔːlts] , [ænd; ənd][nɒt] [let][wʌn] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] , [biː; bi] [nɪ'glektɪd] ,
We must fight with our faults , and not let one , however small , be neglected ,
我们 必须 斗争 和 我们的 故障 , 和 不是 让 一 , 然而 小的 , 是 被忽视的 ,

我们必须与自身的缺点作斗争，哪怕再小的缺点也不能被忽视。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] ['kʌvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [wiːdz] [grəʊ] [fɑːst] .
or it will soon cover the garden ; for all weeds grow fast .
或者 它 将要 很快 覆盖 这 花园 ; 为了 全部 杂草 生长 快速地 .

否则它很快就会覆盖整个花园；因为杂草生长迅速。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['enəmɪz] , [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [faul] , ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
But the other enemies , the heat and the fowls , cannot be destroyed .
但 这 其他 敌人 , 这 热 和 这 家禽 , 不能 是 损毁 .

但是其他敌人，比如高温和飞禽，是无法消灭的。

[ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [sʌn] — ['traɪəlz][ænd; ənd] ['mɒkəri] — [kæn; kən]['əʊnli]['ɪndʒə(r)] [ðəʊz] [plɑːnts] [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ] [ruːt] ,
The scorching sun — trials and mockery — can only injure those plants which have no root ,
这 灼热 太阳 — 试验 和 嘲讽 — 能 仅有的 损伤 那些 植物 哪个 有 不 根 ,

烈日炙烤——考验和嘲弄——只会伤害那些没有根的植物。

[ðəʊz] [hɑːts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['trʌstɪŋ] [ɪn]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] ['ruːtɪd] [ɪn][hɪm] .
those hearts which are not trusting in Jesus , and rooted in him .
那些 心 哪个 是 不是 信任 在 耶稣 , 和 根 在 他 .

那些不信靠耶稣、不以他为根基的心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faul] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,
But the fowls of the air ,
但 这 家禽 的 这 空气 ,

但是空中的飞鸟，

— [ðəʊz] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['spɪrɪt] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [tuː; tə] [krʌʃ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz]['iːv(ə)l][ɪn]['aʊə(r)]
— those powerful and wicked spirits who are constantly on the watch to crush all that is good and encourage all that is evil in our
— 那些 强大的 和 邪恶 烈酒 WHO 是 不断地 在 这 手表 到 压碎 全部 那 是 好的 和 鼓励 全部 那 是 邪恶的 在 我们的

——那些强大而邪恶的灵体，时刻监视着我们，企图摧毁一切良善，助长一切邪恶。

[hɑːts] , — [wɒt]
hearts , — what
心 , — 什么

心，——什么

[kæn; kən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːd] [duː; də] [ə'genst] [sʌtʃ] ['enəmɪz] ?
can the little seed do against such enemies ?
能 这 小的 种子 做 反对 这样的 敌人 ?

小小的种子能对抗这样的敌人吗？

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪv] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
" The children gave no answer .
" 这 孩子们 给予 不 回答 .

孩子们没有回答。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] .
" It can do nothing , " said Mrs . Mordaunt .
" 它 能 做 没有什么 , " 说 太太 . 莫当特 .

"它什么也做不了，"莫当特夫人说。

“ [juː; jʊ][ɔːl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ]['paʊə(r)] [wɒt'evə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [tuː] , [ðə; ði] [siːd] [ɪz][laɪk] [ˌjuː 'es] .
“ You all see it has no power whatever ; and in this , too , the seed is like us .
“ 你 全部 看 它 有 不 力量 任何 ; 和 在 这 , 也 , 这 种子 是 喜欢 我们 .

“你们都看到了，它没有任何力量；在这方面，种子也和我们一样。”

[wɒt] [ðen] [kæn; kən] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ?
What then can save it ?
什么 然后 能 节省 它 ?

那么，什么才能拯救它呢?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 28]
” [页 -]

“[第 28 页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['eɪmi] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] ,
There was a pause of a minute , and then Amy ventured to ask ,
那里 曾是 一个 暂停 的 一个 分钟 , 和 然后 艾米 冒险 到 问 ,

沉默了一会儿，然后艾米试探性地问道：

“ [dʌz] [nɒt] [gɒd] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Does not God watch over it ? ”
“ 做 不是 上帝 手表 超过 它 ? ”

难道上帝不看顾这一切吗?

“ [hiː; hi] [dʌz] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] .
“ He does , my child , ” replied Mrs . Mordaunt .
“ 他 做 , 我的 孩子 , ” 回复 太太 . 莫当特 .

“他确实有，我的孩子，”莫当特夫人回答道。

“ [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [waɪ] [ai] [sed] [ðə; ði][plɑːnts][ɑː(r); ə(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] ? ”
“ But do you remember why I said the plants are cared for without asking ? ”
“ 但 做 你 记住 为什么 我 说 这 植物 是 关心 为了 没有 问 ? ”

“但是你还记得我为什么说这些植物无需人为照料就能得到照料吗? ”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['kænɒt] [ɑːsk] . ”
“ Because they cannot ask . ”
“ 因为 他们 不能 问 . ”

“因为他们不敢问。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][ɑːsk] .
“ But we can ask .
“ 但 我们 能 问 .

但我们可以问。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːsk] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] ? ”
What is it called to ask anything of God ? ”
什么 是 它 称为 到 问 任何事物 的 上帝 ? ”

向神祈求什么，这叫什么?

“ [tuː; tə] [preɪ] , ” [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ To pray , ” said all the children .
“ 到 祈祷 , ” 说 全部 这 孩子们 .

“祈祷，”孩子们异口同声地说。

“ [jes] ; [ðæt] [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [duː; də] .
“ Yes ; that is what you may all do .
“ 是的 ; 那 是 什么 你 可能 全部 做 .

“是的，你们都可以这样做。”

['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [kɔːlz] [hɪm'self] [ðə; ði] [greɪt] ['hʌzbəndmən] [ɔː(r)] ['gɑːdnə(r)] ;
Our Saviour calls himself the great husbandman or gardener ;
我们的 救主 呼叫 他自己 这 伟大的 农夫 或者 园丁 ;

我们的救世主称自己为伟大的农夫或园丁；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪz(ə)n] [ænd; ənd] [reɪn] [ɒn] [haɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːsk] [hɪm] ,
and now that he has risen and reigns on high , if you ask him ,
和 现在 那 他 有 升起 和 统治 在 高的 , 如果 你 问 他 ,

如今他已升天，高居王位，如果你问他，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːd] [ɒv; əv] [gʊd] [səʊn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] .
he will not disdain to watch over the little seed of good sown in your hearts .
他 将要 不是 蔑视 到 手表 超过 这 小的 种子 的 好的 播种 在 你的 心 .

他绝不会轻视你们心中播下的那颗微小的善意种子。

[hiː; hi] [wɪl] [send] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] , [laɪk] [ðə; ði] [reɪn] [tuː; tə] [jʌŋ] [kɔːn] ,
He will send the Holy Spirit , like the rain to young corn ,
他 将要 发送 这 圣 精神 , 喜欢 这 雨 到 年轻的 玉米 ,

他会像雨水滋润嫩玉米一样，差遣圣灵降临。

[tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪn] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] ,
to strengthen all that is good in you ; and he will enable you ,
到 加强 全部 那 是 好的 在 你 ; 和 他 将要 使能够 你 ,

他会增强你里面一切美好的品质；他必使你有能力，

['fiːb(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ɔːl] [bæd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['tempəz] , [ænd; ənd] ['hæbɪts] ,
feeble as you are , to keep down all bad feelings , and tempers , and habits ,
微弱 作为 你 是 , 到 保持 向下 全部 坏的 情怀 , 和 脾气 , 和 习惯 ,

即使你身体虚弱，也要克制住所有的坏情绪、坏脾气和坏习惯。

[wɪtʃ] [wʊd] [tʃəʊk] [ðə; ði] [siːd] .
which would choke the seed .
哪个 会 呛 这 种子 .

这将导致种子窒息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

“ [səʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] : [ðə; ði] [siːd] [ɪz] [səʊn] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] ,
“ So there are three things for you to remember : the seed is sown in your hearts ,
“ 所以 那里 是 三 事物 为了 你 到 记住 : 这 种子 是 播种 在 你的 心 ,

所以，你们要记住三件事：种子播撒在你们心中，

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [brɪŋ] [fɔːθ] [fruːt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] ;
and must bring forth fruit in your lives ;
和 必须 带来 前进 水果 在 你的 生活 ;

并且要在你们的生活中结出果实；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['enəmɪz] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [fɑː(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['eni]
you have enemies within and without to fight with far stronger than any
你 有 敌人 之内 和 没有 到 斗争 和 远的 更强 比 任何

[ɒv; əv][juː; jʊ] ;
of you ;
的 你 ;

你们有来自内部和外部的敌人，他们比你们任何人都强大得多；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [fɑː(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] ,
and you have a Friend far stronger than all your enemies ,
和 你 有 一个 朋友 远的 更强 比 全部 你的 敌人 ,

而且你还有一位比你所有敌人都强大的朋友。

[huː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [hɪz; ɪz][eɪd] .
who will give you the victory if you seek his aid .
WHO 将要 给 你 这 胜利 如果 你 寻找 他的 援助 .

如果你寻求他的帮助，他会助你取得胜利。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][greɪn][ɒv; əv] ['preʃəs] [siːd] [tuː; tə][beə(r)][həʊm] [wɪð] [juː; jʊ]
And shall I give you a little grain of precious seed to bear home with you
和 将 我 给 你 一个 小的 粮食 的 宝贵的 种子 到 熊 家 和 你

?
?
?

我能否给你一小粒珍贵的种子，让你带回家?

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
" The children all wished it .
" 这 孩子们 全部 希望 它 .

孩子们都希望如此。

" [θɪŋk] , [ðen] , [ɒn] [ðiːz] [wɜːdz] , - [baɪ] [lʌv] [sɜːv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
" Think , then , on these words , ' By love serve one another .
" 思考 , 然后 , 在 这些 字 , - 经过 爱 服务 一 其他 .

"所以，要谨记这些话：'要用爱心互相服侍。'

- [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]
' Try to love them , and pray to God for his strength to enable
- 尝试 到 爱 他们 , 和 祈祷 到 上帝 为了 他的 力量 到 使能够

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

"试着去爱他们，并向上帝祈祷，求他赐予你力量去做到。"

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][rɪ'membə(r)] , [ðəʊ] [ai] ['kænɒt]
for the sake of his Son , our Saviour ; for remember , though I cannot
为了 这 清酒 的 他的 儿子 , 我们的 救主 ; 为了 记住 , 尽管 我 不能

[gəʊ][həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] ,
go home with you ,
去 家 和 你 ,

为了他的儿子，我们的救主；因为请记住，虽然我不能和你们一起回家，

[gɒd] [dʌz] .
God does .
上帝 做 .

上帝会这么做。

” [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋɪŋ] , [ðə; ði] ['klɑːsɪz] [brəʊk] [ʌp] [tuː; tə] [fɔːm] ['ɪntuː] ['mɑːrtʃɪŋ]
” The church bells were ringing , the classes broke up to form into marching
” 这 教会 铃铛 是 铃声 , 这 课程 打破 向上 到 形式 进入 行军
['ɔːdə(r)] ,
order ,
命令 ,

教堂的钟声响起，学生们散开列队，准备行进。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
and the lesson was over .
和 这 课 曾是 超过 .

课程结束了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æt; ət] [həʊm] .
AT HOME .
在 家 .

在家里。

[ˌɛn'diː] [wɒt] [dɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [mɔrdɔnts] [wɜːdz] ?
ND what did the children think of Mrs . Mordaunt's words ?
ND 什么 做过 这 孩子们 思考 的 太太 . 莫当特的 字 ?

孩子们对莫当特太太的话有什么看法?

[wiː; wi] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] [həʊm] [ænd; ənd] [siː] .
We will follow them home and see .
我们 将要 跟随 他们 家 和 看 .

我们会跟踪他们回家看看。

['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] ['hʌtən] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [fə'gɒt] [ðem; ðəm] ;
Little Jane Hutton , I am afraid , forgot them ;
小的 简 赫顿 , 我 是 害怕的 , 忘了 他们 ;

恐怕小简·赫顿已经忘记了他们;

[fɔː(r); fə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kept] ['wɒndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [sɜːtʃ]
for during the service her eyes kept wandering round the church in search
为了 期间 这 服务 她 眼睛 保留 漫游 圆形的 这 教会 在 搜索
[ɒv; əv] [geɪ] [dresɪz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] ,
of gay dresses and bonnets ,
的 同性恋 连衣裙 和 引擎盖 ,

在礼拜过程中，她的目光不停地在教堂里四处游移，寻找漂亮的裙子和帽子。

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [njuː] ['rɪbənz]
and watching what her school - fellows thought of her own new ribbons
和 观看 什么 她 学校 - 伙伴们 想法 的 她 自己的 新的 丝带
.
.
.

她还观察同学们对她新获得的丝带的看法。

['kɪti] ['hærɪs(ə)n][hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;
Kitty Harrison had attended to what Mrs . Mordaunt said , and resolved to do it ;
猫咪 哈里森 有 参加 到 什么 太太 . 莫当特 说 , 和 已解决 到 做 它 ;

凯蒂·哈里森听从了莫当特太太的话，并决心照做；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] - [bʊk] ,
so she found out all the places in her prayer - book ,
所以 她 成立 出去 全部 这 地方 在 她 祷告 - 书 ,

于是她翻遍了祈祷书中的所有地方，

[ænd; ənd] [went] [həʊm] [fʊl] [ɒv; əv][plænz][ɒv; əv] [ə'mendmənt] ,
and went home full of plans of amendment ,
和 去 家 满的 的 计划 的 修正案 ,

他带着满满的修改方案回家了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [stuːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and in the evening she drew her little stool to the window ,
和 在 这 晚上 她 画 她 小的 凳子 到 这 窗户 ,

晚上，她把小凳子搬到窗边。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] , [nɒt][səʊ] [mʌtʃ]
and began to read her Bible , not so much
和 开始 到 读 她 圣经 , 不是 所以 很多

她开始读圣经，但读得并不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
because she wished to learn what it said , as because she thought it right to read it .
因为 她 希望 到 学习 什么 它 说 , 作为 因为 她 想法 它 正确的 到 读 它 .

因为她想知道上面写了什么，也因为她认为读这本书是正确的。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wʊd] [kiːp] ['wɒndərɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪn] ['hʌtənz] ['rɪbənz] ,
But , in the first place , her thoughts would keep wandering to Jane Hutton's ribbons ,
但 , 在 这 第一的 地方 , 她 想法 会 保持 漫游 到 简 赫顿的 丝带 ,

但是，首先，她的思绪总是会飘到简·赫顿的丝带上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
then she could not help listening to what her father and mother were talking about ,
然后 她 可以 不是 帮助 聆听 到 什么 她 父亲 和 母亲 是 说 关于 ,

于是，她忍不住偷听父母的谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [wʊd] [kiːp] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] ;
and the kitten would keep playing with her frock ;
和 这 小猫 会 保持 玩耍 和 她 连衣裙 ;

小猫会不停地玩弄她的裙子；

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][gɒt] [θruː] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [wel] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and so she got through a chapter without very well understanding it ,
和 所以 她 得到 通过 一个 章 没有 非常 出色地 理解 它 ,

所以，她虽然读完了一章，但并没有真正理解其中的内容。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] ['eni] [mɔː(r)] .
and then was rather glad that it grew too dark for her to read any more .
和 然后 曾是 相当 高兴的 那 它 生长 也 黑暗的 为了 她 到 读 任何 更多的 .

然后她很高兴天色太暗，没法继续看书了。

[suːn] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [bed] ,
Soon after , the children were sent to bed ,
很快 后 , 这 孩子们 是 发送 到 床 ,

不久之后，孩子们就被送去睡觉了。

[ænd; ənd] ['kɪti] [went] [ˌʌp'steəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]['betə(r)] ,
and Kitty went upstairs wondering why she did not like to read the Bible better ,
和 猫咪 去 楼上 好奇 为什么 她 做过 不是 喜欢 到 读 这 圣经 更好的 ,

凯蒂上楼去了，心里纳闷自己为什么不喜欢读圣经。

[ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] - [deɪ] .
and rather pleased to think that to - morrow was a play - day .
和 相当 高兴 到 思考 那 到 - 明天 曾是 一个 玩 - 天 .

想到明天是比赛日，就觉得很开心。

['kɪti] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː] [greɪt] [θɪŋz] :
Kitty had forgotten two great things :
猫咪 有 被遗忘的 二 伟大的 事物 :

凯蒂忘记了两件大事：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [tuː; tə] [lʌv] [gɑːdz] [wɜːd] [wiː; wi][mʌst; məst][fɜːst] [lʌv] [gɒd] ;
she had forgotten that to love God's Word we must first love God ;
她 有 被遗忘的 那 到 爱 神的 单词 我们 必须 第一的 爱 上帝 ;

她忘记了，要爱上帝的话语，我们首先必须爱上帝；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːd] [kʊd; kəd][nɒt] [spraʊt] [wɪ'ðaʊt] [reɪn] ,
and she had forgotten that the little seed could not sprout without rain ,
和 她 有 被遗忘的 那 这 小的 种子 可以 不是 发芽 没有 雨 ,

她忘记了，没有雨水，这颗小种子就无法发芽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [djuː] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .
and that the dew of heaven , the Holy Spirit , must be asked for .
和 那 这 露 的 天堂 , 这 圣 精神 , 必须 是 问 为了 .

必须祈求才能得到天上的甘露——圣灵。

['miːntaɪm] , ['eɪmi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['dɪfrəntli] .
Meantime , Amy was feeling very differently .
与此同时 , 艾米 曾是 感觉 非常 不同 .

与此同时，艾米的感受却截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv]['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
She thought how good it was of Jesus , the Son of God ,
她 想法 如何 好的 它 曾是 的 耶稣 , 这 儿子 的 上帝 ,

她想到耶稣，上帝之子，是多么美好的一件事。

[tuː; tə][keə(r)][ə'baʊt][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
to care about the love of little children ,
到 关心 关于 这 爱 的 小的 孩子们 ,

关心并爱护小孩子，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [səʊn] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd] ['nʌrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and to watch the good seed sown in their hearts , and nourish it ,
和 到 手表 这 好的 种子 播种 在 他们的 心 , 和 滋养 它 ,

并观察播撒在他们心中的善种，并加以培育。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] ;
and water it , and make it grow ;
和 水 它 , 和 制作 它 生长 ;

给它浇水，让它生长；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi]
and she thought that it would be the happiest thing in the world to be
和 她 想法 那 它 会 是 这 最快乐 事物 在 这 世界 到 是

[hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] ,
his disciple ,
他的 弟子 ,

她觉得，成为他的门徒将是世界上最幸福的事。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] , [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ][hɪm] ;
and to do what he wished , and be loved and approved by him ;
和 到 做 什么 他 希望 , 和 是 喜爱 和 得到正式认可的 经过 他 ;

并做他想做的事，得到他的喜爱和认可；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ] .
and she resolved to try .
和 她 已解决 到 尝试 .

她决心尝试一下。

[səʊ][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] ,
So as they walked home ,
所以 作为 他们 步行 家 ,

于是，他们一边往家走，一边

[ʃiː; ʃi] [plænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
she planned that she would go into a quiet place in the garden ,
她 计划 那 她 会 去 进入 一个 安静的 地方 在 这 花园 ,

她计划到花园里一个安静的地方去。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɒd] .
under the trees , and pray to God .
在下面 这 树木 , 和 祈祷 到 上帝 .

在树下，向上帝祈祷。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [θɪŋz]
But when they reached the cottage , they had to put away their Sunday things
但 什么时候 他们 达到 这 小屋 , 他们 有 到 放 离开 他们的 星期日 事物

;
;
;

但当他们到达小屋时，他们不得不收起他们的星期日用品；

[ænd; ənd] [wen] ['eɪmi] [keɪm] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['beɪbi]
and when Amy came down her mother desired her to keep the baby
和 什么时候 艾米 来了 向下 她 母亲 想要的 她 到 保持 这 婴儿

[waɪl] [ʃiː; ʃi][gɒt][ðə; ði] [tiː] ['redi] .
while she got the tea ready .
尽管 她 得到 这 茶 准备好 .

艾米下楼后，她母亲让她帮忙照看一下孩子，自己则去准备茶水。

['eɪmi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hindəd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [plænz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd]
Amy thought it hard to be hindered in her plans ; but she remembered
艾米 想法 它 难的 到 是 受阻 在 她 计划 ; 但 她 记得
[ðə; ði] [vɜːs] ,
the verse ,
这 诗 ,

艾米觉得计划受阻让她很沮丧；但她想起了那句诗：

“ [baɪ] [lʌv] [sɜːv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
“ By love serve one another ,
“ 经过 爱 服务 一 其他 ,

“用爱心互相服侍，

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [kraɪst] [mait] [biː; bi] [æz; əz] [pliːzd] [æt; ət]
” and it came into her mind that Christ might be as pleased at
” 和 它 来了 进入 她 头脑 那 基督 可能 是 作为 高兴 在
[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəfəli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
her cheerfully giving up her own way to help her mother ,
她 愉快地 给予 向上 她 自己的 方式 到 帮助 她 母亲 ,

她突然想到，基督或许也会因为她欣然放弃自己的道路去帮助母亲而感到高兴。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]
as if she had been
作为 如果 她 有 到过

仿佛她曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[preŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ðə; ði]
praying to him , and the thought made her happy , and she danced the
祈祷 到 他 , 和 这 想法 制成 她 快乐的 , 和 她 跳舞 这
['beɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

她向他祈祷，想到这里她就很高兴，她抱着孩子跳舞。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [krəʊd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
and played with it till it crowed with delight .
和 玩 和 它 直到 它 人群 和 喜 .

他和它玩耍，直到它高兴得叫了起来。

['ɑːftə(r)] [tiː] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] ['eni] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['fæməli] [wɜː(r); wə(r)]
After tea , she could not find any quiet in the room where the family were
后 茶 , 她 可以 不是 寻找 任何 安静的 在 这 房间 在哪里 这 家庭 是
['sɪtɪŋ] ,
sitting ,
坐着 ,

喝完茶后，她在家人所在的房间里找不到一丝安静。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .
so she went into the bedroom and knelt down by the bedside .
所以 她 去 进入 这 卧室 和 跪下 向下 经过 这 床头 .

于是她走进卧室，跪在床边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]
She had always been accustomed to say her prayers morning and evening
她 有 总是 到过 习惯 到 说 她 祈祷 早晨 和 晚上
, [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] ,
, because she had been taught ,
, 因为 她 有 到过 教授 ,

她一直习惯于早晚祈祷，因为她从小就被教导要这样做。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ;
and because she would have been afraid to go to sleep without ;
和 因为 她 会 有 到过 害怕的 到 去 到 睡觉 没有 ;

因为她如果没有它就不敢睡觉；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] — [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['əʊnli]
but now it was a different thing — she wanted something which she felt only
但 现在 它 曾是 一个 不同的 事物 — 她 通缉 某物 哪个 她 毛毡 仅有的
[gɒd] [kʊd; kəd] [gɪv] .
God could give .
上帝 可以 给 .

但现在情况不同了——她想要一些她认为只有上帝才能给予的东西。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [gʊd] , [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][sɪnz] [fə'givn] ,
She wanted to be made good , to have her sins forgiven ,
她 通缉 到 是 制成 好的 , 到 有 她 罪孽 已原谅 ,

她渴望得到救赎，渴望罪过得到宽恕。

[tuː; tə][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [ðæt] [kraɪst] [mait] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]
to have strength to overcome her faults , that Christ might love her
到 有 力量 到 克服 她 故障 , 那 基督 可能 爱 她
[ænd; ənd] [bles] [hɜː(r); hə(r)] ;
and bless her ;
和 保佑 她 ;

使她有力量克服自己的缺点，好让基督爱她、祝福她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ðɪs] ['ɜːnɪstli] [ɒv; əv][hɪm] .
and she asked this earnestly of him .
和 她 问 这 切实 的 他 .

她恳切地向他提出了这个问题。

[ʃiː; ʃi][felt][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [wɪð] [ə; eɪ]
She felt sure he would hear ; and she rose from her knees with a
她 毛毡 当然 他 会 听到 ; 和 她 玫瑰 从 她 膝盖 和 一个
['laɪt(ə)nd] [hɑːt] ,
lightened heart ,
轻度 心 ,

她确信他会听到；于是她心情轻松了许多，从跪姿站了起来。

[ænd; ənd]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [riːd] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [dɑːk] , [ɒv; əv][ðə; ði]
and opened her Bible and read , until it was quite dark , of the
和 打开 她 圣经 和 读 , 直到 它 曾是 相当 黑暗的 , 的 这
['seɪvjə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .
Saviour and his goodness .
救主 和 他的 善良 .

她打开圣经，一直读到天色很暗，读到救世主和他的美德。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][gɒd] .
And that night she went to sleep happy in the care of God .
和 那 夜晚 她 去 到 睡觉 快乐的 在 这 关心 的 上帝 .

那天晚上，她在上帝的庇佑下安然入睡。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [njuː] [liːf] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɪld] .
A NEW LEAF , AND HOW IT WAS FILLED .
一个 新的 叶子 , 和 如何 它 曾是 已填 .

新的一页，以及它是如何被填满的。

[hiː; hi][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['eɪmi] [ə'wəʊk] ['ɜːli] .
HE next morning Amy awoke early .
他 下一个 早晨 艾米 醒来 早期的 .

第二天早上，艾米很早就醒了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['reɪni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,
It was cold and rainy , and she felt inclined to turn on her pillow ,
它 曾是 寒冷的 和 下雨 , 和 她 毛毡 倾斜 到 转动 在 她 枕头 ,

天气又冷又下雨，她很想翻个身睡在枕头上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['strɒŋli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [bɪ'fɔː(r)]
but the feeling came strongly over her that she had something new before
但 这 感觉 来了 强烈 超过 她 那 她 有 某物 新的 前
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

但她强烈地感觉到，自己面前出现了新的事物。

[ðæt] [ðɪs] [wiːk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['stɑːtɪŋ] - [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
that this week was to be the starting - point of a new life ; and the
那 这 星期 曾是 到 是 这 开始 - 观点 的 一个 新的 生活 ; 和 这
[vɜːs] ,
verse ,
诗 ,

本周将是新生活的起点；而这句诗，

[tuː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
too , which had been the last on her lips in the evening ,
也 , 哪个 有 到过 这 最后的 在 她 嘴唇 在 这 晚上 ,

而且，那也是她当晚最后说出口的话。

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , " [baɪ] [lʌv] [sɜːv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
was the first in her heart in the morning , " By love serve one another .
曾是 这 第一的 在 她 心 在 这 早晨 , " 经过 爱 服务 一 其他 .

清晨，她心中第一个念头是："要用爱心互相服侍。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [lɪt] ,
" She remembered that the fire had to be lit ,
" 她 记得 那 这 火 有 到 是 点燃 ,

她记得必须先把火点燃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ket(ə)l] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt]
and the water brought from the spring for the kettle ; so she jumped
和 这 水 带来 从 这 春天 为了 这 壶 ; 所以 她 跳了起来
[aʊt][ɒv; əv][bed] ,
out of bed ,
出去 的 床 ,

她从泉眼里打来水烧水，然后跳下床。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [drest] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] .
and was quickly dressed and ready to go downstairs .
和 曾是 迅速地 穿着 和 准备好 到 去 楼下 .

他迅速穿好衣服，准备下楼。

['kɪti] [wʊd] [nɒt] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] .
Kitty would not follow her example .
猫咪 会 不是 跟随 她 例子 .

凯蒂不会效仿她的做法。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [fə'get]
She did not forget
她 做过 不是 忘记

她没有忘记

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[tu:; tə][ɑ:sk][gɑ:dz] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['kɪti] [ə'gen] .
to ask God's blessing on the day , and then she called Kitty again .
到 问 神的 祝福 在 这 天 , 和 然后 她 称为 猫咪 再次 .

她祈求上帝保佑这一天，然后又给凯蒂打了个电话。

[bʌt; bət] ['kɪti] [wɒz; wəz] ['veri] ['sli:pi] ;
But Kitty was very sleepy ;
但 猫咪 曾是 非常 困 ;

但是凯蒂很困；

[ʃi:; ʃi]['əʊnli] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ɪn] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
she only said she was sure it would be time to get up in half an hour ,
她 仅有的 说 她 曾是 当然 它 会 是 时间 到 得到 向上 在 一半 一个 小时 ,

她只说她确定半小时后就该起床了。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɜ:'self] [ʌp] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .
and wrapped herself up comfortably and went to sleep again .
和 包装 她自己 向上 舒适地 和 去 到 睡觉 再次 .

她把自己裹得舒服些，又睡着了。

['eɪmi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] ['selfɪʃ] [ɒv; əv] ['kɪti] [tu:; tə] [li:v] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:k] [tu:; tə]
Amy thought it was rather selfish of Kitty to leave all the work to
艾米 想法 它 曾是 相当 自私 的 猫咪 到 离开 全部 这 工作 到
[hɜ:(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

艾米觉得凯蒂把所有工作都留给她做，这有点自私；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [trɪpt] [ˌdaʊn'steəz] .
but she said nothing , and tripped downstairs .
但 她 说 没有什么 , 和 绊倒了 楼下 .

但她什么也没说，就跌跌撞撞地下了楼。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [su:n] [brɔ:t] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
She had soon brought the water and lighted the fire ,
她 有 很快 带来 这 水 和 照明 这 火 ,

她很快端来了水，并生起了火。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] [dʌst] ['evriθɪŋ] [ni:t] [ænd; ənd] [braɪt] ,
and brushed and dusted everything neat and bright ,
和 刷过 和 掸去灰尘 一切 整洁的 和 明亮的 ,

把所有东西都刷干净、掸去灰尘，使其整洁明亮。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] .
and then she found she had a little time to spare .
和 然后 她 成立 她 有 一个 小的 时间 到 空闲的 .

然后她发现自己还有点空闲时间。

[nɪə(r)][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɪdəʊ] , [nemd] [hɪl] .
Near their cottage lived a poor old widow , named Hill .
靠近 他们的 小屋 居住地 一个 贫穷的 老的 寡妇 , 命名 爬坡道 .

他们的小屋附近住着一位名叫希尔的贫穷老寡妇。

['eɪmi] [njuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] ['hɒb(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
Amy knew she could hardly hobble about her house to do her work ,
艾米 知道 她 可以 几乎 跛行 关于 她 房子 到 做 她 工作 ,

艾米知道她几乎无法一瘸一拐地在屋里做工作了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [wei] [ɒv; əv] " ['sɜːvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
and she thought it would be a nice way of " serving one another ,
和 她 想法 它 会 是 一个 好的 方式 的 " 服务 一 其他 ,

她认为这是一种“互相帮助”的好方法。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [lait] ['wɪdəʊ] ['hɪlz] ['faɪə(r)] ,
" if she were just to run down and light Widow Hill's fire ,
" 如果 她 是 只是 到 跑步 向下 和 光 寡妇 丘陵 火 ,

“如果她只是跑下去点燃寡妇希尔的火，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [niːt] .
and put her room neat .
和 放 她 房间 整洁的 .

并把她的房间收拾干净。

[nəʊ]['suːnə(r)] [plænd] [ðæn; ðən] [dʌn] .
No sooner planned than done .
不 很快 计划 比 完毕 .

计划刚好付诸实施。

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] ; [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] , [wɪð] ['eɪmiz] [lait] [fiːt] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['fɪŋgəz] ,
Away she ran ; half - an - hour , with Amy's light feet and busy fingers ,
离开 她 跑 ; 一半 - 一个 - 小时 , 和 艾米的 光 脚 和 忙碌的 手指 ,

她跑开了；半个小时后，艾米轻盈的脚步和灵巧的手指，

[dɪd][ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][kɒst][ðə; ði][əʊld]
did the work which would have cost the old
做过 这 工作 哪个 会 有 成本 这 老的

完成了这项工作，这项工作如果由旧公司来做，成本会很高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['wʊmən] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ; [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri]
woman an hour or two ; and rich with the widow's thanks , and hungry
女士 一个 小时 或者 二 ; 和 富有的 和 这 寡妇的 谢谢 , 和 饥饿的
[wɪð] [wɜːk] ,
with work ,
和 工作 ,

女人待上一两个小时；满心欢喜地接受寡妇的感谢，却又饥肠辘辘地等待着工作。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [bæk] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
she tripped back to breakfast ,
她 绊倒了 后退 到 早餐 ,

她跌跌撞撞地回到早餐区，

['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
happy to think how her mother would be pleased with what she had done .
快乐的 到 思考 如何 她 母亲 会 是 高兴 和 什么 她 有 完毕 .

想到母亲会为她所做的一切感到高兴，她就感到很开心。

[bʌt; bət][ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , ['eɪmiz] ['spɪrɪt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃek] ; [ðə; ði]['fæməli]
But on entering the cottage , Amy's spirits received a sudden check ; the family
但 在 进入 这 小屋 , 艾米的 烈酒 已收到 一个 突然 查看 ; 这 家庭
[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət] ['brekfəst] ,
were all at breakfast ,
是 全部 在 早餐 ,

但一走进小屋，艾米的心情就骤然一愣：全家人都在吃早餐。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [spəʊk] ['rɑːðə(r)] [sɪ'vɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)]
and her father spoke rather severely to her about her never
和 她 父亲 辐 相当 严重 到 她 关于 她 绝不
['biːɪŋ] [ɪn][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .
being in time for anything .
存在 在 时间 为了 任何事物 .

她父亲严厉地批评她总是迟到。

['eɪmi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪl] - [juːst] ,
Amy did not answer ; she felt ill - used ,
艾米 做过 不是 回答 ; 她 毛毡 患病的 - 用过的 ,

艾米没有回答；她觉得自己被利用了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [hɜːt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] ;
and she was too much hurt to say what she had been about ;
和 她 曾是 也 很多 伤害 到 说 什么 她 有 到过 关于 ;

她伤心欲绝，说不出自己究竟想说什么；

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn]['saɪləns][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] .
so she sat down in silence to her breakfast .
所以 她 卫星 向下 在 沉默 到 她 早餐 .

于是她默默地坐下来吃早餐。

['kɪti] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['jɔːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][bed]
Kitty was beside her , yawning as if she had only just got out of bed
猫咪 曾是 旁 她 , 打哈欠 作为 如果 她 有 仅有的 只是 得到 出去 的 床
.
.
.

凯蒂在她旁边，打着哈欠，好像刚起床似的。

“ [jet] , ” [θɔːt] ['eɪmi] , “ [nəʊ][wʌn]['evə(r)][skəuld][hɜː(r); hə(r)] ;
“ Yet , ” thought Amy , “ no one ever scolds her ;
“ 然而 , ” 想法 艾米 , “ 不 一 曾经 责骂 她 ;

“然而，”艾米心想，“从来没有人责骂过她；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pliːz] ['piːp(ə)l] .
it is no good to try to please people .
它 是 不 好的 到 尝试 到 请 人们 .

试图取悦别人是没用的。

” [səʊ]['eɪmi][sæt] , ['getɪŋ] ['æŋɡɹɪə] [ænd; ənd] ['æŋɡɹɪə] , [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst]
” So Amy sat , getting angrier and angrier , and not enjoying her breakfast
” 所以 艾米 卫星 , 获得 更愤怒 和 更愤怒 , 和 不是 享受 她 早餐
[ə; eɪ][bɪt] ,
a bit ,
一个 少量 ,

于是艾米坐在那里，越来越生气，一点也吃不下早餐了。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['evribɒdi] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [juː; jʊ] [mait] , [pə'hæps]
and thinking everybody very unkind , although she said nothing ; you might , perhaps
和 思维 大家 非常 不友善 , 虽然 她 说 没有什么 ; 你 可能 , 也许
,
,
,

她觉得每个人都对她很不友善，虽然她什么也没说；也许你会这么想。

[hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [ðə; ði] [rɪ'bjuːk] ['veri] ['miːkli] .
have thought she bore the rebuke very meekly .
有 想法 她 钻孔 这 训斥 非常 温顺地 .

我一直觉得她很温顺地接受了责备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[naʊ] , [ai] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪmi] .
Now , I do not mean to deny that this was a trial for poor Amy .
现在 , 我 做 不是 意思是 到 否定 那 这 曾是 一个 审判 为了 贫穷的 艾米 .

我并不是要否认这对可怜的艾米来说是一场考验。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['traɪəl] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv]
It is a very great trial to be blamed and misunderstood when we have
它 是 一个 非常 伟大的 审判 到 是 被指责 和 被误解 什么时候 我们 有
[biːn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] ['piːp(ə)l] ;
been seeking to please people ;
到过 寻求 到 请 人们 ;

当我们一直努力取悦他人时，却遭到指责和误解，这是一种非常大的考验；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] [hɑːts] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['traɪɪŋ] .
but it is the pride of our own hearts which makes it so trying .
但 它 是 这 自豪 的 我们的 自己的 心 哪个 制作 它 所以 尝试 .

但正是我们内心深处的骄傲，才让这一切变得如此艰难。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊli] , [hɑːʃ] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [hɑːf] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [wuːnd]
If we were lowly , harsh words would not have half the power to wound
如果 我们 是 卑微的 , 残酷的 字 会 不是 有 一半 这 力量 到 伤口
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

如果我们卑微，恶语就不会对我们造成一半的伤害。

['eɪmi] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['əʊnli] [meɪd]
Amy felt this , and she felt she was doing wrong , but that only made
艾米 毛毡 这 , 和 她 毛毡 她 曾是 正在做 错误的 , 但 那 仅有的 制成
[hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [vekst] ;
her more vexed ;
她 更多的 烦恼 ;

艾米感觉到了这一点，她觉得自己做错了，但这只会让她更加恼火；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
for instead of acknowledging her fault to herself ,
为了 反而 的 承认 她 过错 到 她自己 ,

因为她没有向自己承认错误，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [gɒd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
and asking God to forgive her and strengthen her against it ,
和 问 上帝 到 原谅 她 和 加强 她 反对 它 ,

并祈求上帝宽恕她，赐予她力量去对抗这一切。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ, rɔːŋ] [ænd; ənd] ['nɜːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgə(r)] [ɪn] ['saɪləns]
she went on brooding over her wrongs and nursing her anger in silence
她 去 在 沉思 超过 她 错误 和 护理 她 愤怒 在 沉默

.
.
.

她继续反省自己的过错，默默地积压着愤怒。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , ['kɪti] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['gɑːd(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] .
After breakfast , Kitty asked her if she had been working in their garden all this time .
后 早餐 ， 猫咪 问 她 如果 她 有 到过 在职的 在 他们的 花园 全部 这 时间 .

早餐后，凯蒂问她这段时间是不是一直在她们家的花园里干活。

“ [nəʊ] , ” [sed] ['eɪmi] ['ʃɔːtli] .
“ No , ” said Amy shortly .
“ 不 ， ” 说 艾米 不久 .

“不，”艾米简短地回答道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['lɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] [nekst] ['sʌndeɪ] , [ðen] ? ”
“ Have you been learning your lessons for next Sunday , then ? ”
“ 有 你 到过 学习 你的 课程 为了 下一个 星期日 ， 然后 ? ”

“那么，你有没有认真学习下周日要上的课呢？”

“ [nəʊ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['eɪmi] [stɪl] [mɔː(r)] ['ʃɑːpli] .
“ No , ” answered Amy still more sharply .
“ 不 ， ” 回答 艾米 仍然 更多的 尖锐地 .

“不，”艾米语气更加生硬地回答道。

['kɪti] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ai] [kænt] [siː]
Kitty looked puzzled for a minute , and then she laughed , and said , “ I can't see
猫咪 看起来 困惑 为了 一个 分钟 ， 和 然后 她 笑了 ， 和 说 ， “ 我 不能 看

凯蒂愣了一下，然后笑了，说：“我看不见。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wɒt] [gʊd] [juːv] [gɒt] , ['eɪmi] , [baɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tuː; tə] [get] [ʌp] .
what good you've got , Amy , by being in such haste to get up .
什么 好的 你已经 得到 ， 艾米 ， 经过 存在 在 这样的 匆忙 到 得到 向上 .

艾米，你这么急着起床有什么用呢？

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['tempə(r)] .
You seem to have done nothing but lose your temper .
你 似乎 到 有 完毕 没有什么 但 失去 你的 脾气 .

你似乎除了发脾气什么都没做。

” [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eɪmi] [kʊd; kəd] [beə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [rɪ'plaɪ] ,
” This was altogether more than Amy could bear ; she made a bitter reply ,
” 这 曾是 共 更多的 比 艾米 可以 熊 ； 她 制成 一个 苦的 回复 ，

“这完全超出了艾米的承受范围；她愤愤不平地回应道，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstəz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðeə(r)] [wɔːk] [tuː; tə] [skuːl] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
and a quarrel began between the sisters , which made their walk to school very uncomfortable .
和 一个 争吵 开始 之间 这 姐妹 ， 哪个 制成 他们的 走 到 学校 非常 不舒服 .

姐妹俩吵了起来，这让她们上学的路上非常不舒服。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['jestədeɪ] , ['eɪmi] [felt] ['redi] [tuː; tə] [kraɪ] ,
It was so different from yesterday , Amy felt ready to cry ,
它 曾是 所以 不同的 从 昨天 ， 艾米 毛毡 准备好 到 哭 ，

和昨天截然不同，艾米感觉自己快要哭了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] ['kɪti] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .
but she was ashamed that Kitty should see .
但 她 曾是 羞愧 那 猫咪 应该 看 .

但她很羞愧，不想让凯蒂看到。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪmi] ['entəd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [hɑːt] .
Poor Amy entered the school - room with a sore heart .
贫穷的 艾米 进入 这 学校 - 房间 和 一个 疮 心 .

可怜的艾米带着一颗受伤的心走进了教室。

[ə; eɪ] [bæd] ['tempə(r)] [ɪz] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [swiːt] [ɒv; əv] [ɪt'self] ,
A bad temper is not likely to get sweet of itself ,
一个 坏的 脾气 是 不是 可能 到 得到 甜的 的 本身 ，

坏脾气不太可能自行消停。

[səʊ] ['eɪmi] [went] [ɒn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ,
so Amy went on more and more discontented with herself , and her lessons ,
所以 艾米 去 在 更多的 和 更多的 不满 和 她自己 ， 和 她 课程 ，

于是，艾米越来越不满意自己和自己的课程。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klɑːs] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [riːd] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['les(ə)n] .
and everything else , until the class was called to read their morning lesson .
和 一切 别的 ， 直到 这 班级 曾是 称为 到 读 他们的 早晨 课 .

以及其他一切，直到老师叫全班同学去朗读早课为止。

[ðə; ði] [tekst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['les(ə)n] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ,
The text from the Bible which stood at the head of the lesson happened to be ,
这 文本 从 这 圣经 哪个 站立 在 这 头 的 这 课 发生 到 是 ，

课文开头引用的圣经经文恰好是：

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] , [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [fə'gɪv] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [hɪz; ɪz] ['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ,
“ For if you , from your heart , forgive not your brother his trespasses ,
“ 为了 如果 你 ， 从 你的 心 ， 原谅 不是 你的 兄弟 他的 擅闯私人领地 ，

“因为你们若从心里不饶恕弟兄的过犯，

[haʊ] [kæn; kən] [jɔː(r); jə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['trespæsiːz; 'trespəsiːz] ?
how can your heavenly Father forgive you your trespasses ?
如何 能 你的 天上 父亲 原谅 你 你的 擅闯私人领地 ？

你们的天父怎样才能赦免你们的过犯呢？

" ['eɪmi][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [strʌk] [tuː; tə]
" Amy had to read these words , and they struck to
" 艾米 有 到 读 这些 字 , 和 他们 击 到

艾米不得不读这些话，它们深深触动了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] ['sɪnfl] [ænd; ənd]['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]
her heart ; she thought of what sinful and angry feelings she had been
她 心 ; 她 想法 的 什么 罪恶的 和 生气的 情怀 她 有 到过
['tʃerɪʃɪŋ] ,
cherishing ,
珍惜 ,

她内心深处，想起了自己一直以来所珍视的罪恶和愤怒的情绪。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk][gɒd][tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,
and how much she had to ask God to forgive her ,
和 如何 很多 她 有 到 问 上帝 到 原谅 她 ,

她究竟向上帝祈求了多少次宽恕，

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)z] ;
and how little she felt inclined to forgive in her sister and others ;
和 如何 小的 她 毛毡 倾斜 到 原谅 在 她 姐姐 和 其他的 ;

她对自己的妹妹和其他人几乎没有丝毫宽恕之心；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)]['kɒpi] , [hɒt] [tɪəz] [fel] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
and afterwards , as she wrote her copy , hot tears fell on the page ,
和 然后 , 作为 她 写道 她 复制 , 热的 眼泪 跌倒 在 这 页 ,

之后，当她写稿时，滚烫的泪水滴落在纸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][gɒd] , [ænd; ənd] [begd] [hɪm]
and she confessed her fault in her heart to God , and begged him
和 她 坦白 她 过错 在 她 心 到 上帝 , 和 乞求 他
[tuː; tə] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
to forgive her .
到 原谅 她 .

她在心里向上帝忏悔了自己的过错，恳求他原谅她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['hæpɪə] [æt; ət][wʌns] .
Then she felt happier at once .
然后 她 毛毡 更快乐 在 一次 .

她顿时感到心情愉悦起来。

['ɑːftə(r)] [skuːl] , [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skuːl] - ['feloʊz] [wɒz; wəz] [kept] [ɪn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [sʌm] ;
After school , one of her school - fellows was kept in to finish a sum ;
后 学校 , 一 的 她 学校 - 伙伴们 曾是 保留 在 到 结束 一个 和 ;

放学后，她的一位同学被留下来完成一道算术题；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [səʊ]['eɪmi] [went] ['kwaɪətli]
she was crying , and did not seem able to do it , so Amy went quietly
她 曾是 哭泣 , 和 做过 不是 似乎 有能力的 到 做 它 , 所以 艾米 去 悄悄
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
to her ,
到 她 ,

她哭了起来，似乎做不到，于是艾米静静地走到她身边。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðen] [dɑːnst] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] .
and showed her the way , and then danced off to the play - ground .
和 显示 她 这 方式 , 和 然后 跳舞 离开 到 这 玩 - 地面 .

然后给她指路，接着跳着舞去了操场。

[ɒn] [ðeə(r)] [wei] [həʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːdə(r)] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ,
On their way home she had a harder struggle to make ,
在 他们的 方式 家 她 有 一个 更难 斗争 到 制作 ，

在回家的路上，她面临着更加艰难的抉择。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [tel] ['kɪti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['heɪsti] [wɜːdz] ;
and that was to tell Kitty she was sorry for her hasty words ;
和 那 曾是 到 告诉 猫咪 她 曾是 对不起 为了 她 仓促 字 ；

那是告诉凯蒂，她为自己仓促说的话感到抱歉；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kɔŋkə] , [ænd; ənd] ['kɪti] ['hævɪŋ] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]
but she conquered , and Kitty having confessed that she too had been in the
但 她 征服 ， 和 猫咪 拥有 坦白 那 她 也 有 到过 在 这
[rɒŋ] ,
wrong ,
错误的 ，

但她最终取得了胜利，而凯蒂也承认自己错了。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [felt] ['hæpi] [ə'gen] [tə'geðə(r)] .
the sisters felt happy again together .
这 姐妹 毛毡 快乐的 再次 一起 .

姐妹俩又重新感受到了在一起的快乐。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] [rɪ'pentəns] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv]
This was true repentance ; it was a sorrow for and confession of
这 曾是 真的 悔改 ； 它 曾是 一个 悲哀 为了 和 忏悔 的
[sɪn] , [ænd; ənd] [ðen]
sin , and then
罪 ， 和 然后

这才是真正的悔改；是对罪的悲痛和认罪，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[fə'seikɪŋ] [ðə; ði][sɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][maɪnd] .
forsaking the sin ; it was a change of mind .
放弃 这 罪 ； 它 曾是 一个 改变 的 头脑 .

弃绝罪恶；这是一种思想上的转变。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['eɪmi] [felt] ['veri] ['sɪəriəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [deɪz] [' duː ɪŋz] ;
That evening Amy felt very serious when she thought over the day's doings ;
那 晚上 艾米 毛毡 非常 严肃的 什么时候 她 想法 超过 这 天 行为 ；

那天晚上，艾米回想起白天发生的事情，心情十分沉重；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wiːkə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɑːdə(r)][tuː; tə][duː; də]
she was weaker than she had thought — it was harder to do
她 曾是 较弱 比 她 有 想法 — 它 曾是 更难 到 做
[raɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'liːvd] ;
right than she had believed ;
正确的 比 她 有 相信 ；

她比自己想象的要软弱——做正确的事比她认为的要难；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

艾米·哈里森；(Amy Harrison; or,)
第2/2页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ]['hɑːdə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
but she resolved to try harder again to - morrow .
但 她 已解决 到 尝试 更难 再次 到 - 明天 .

但她决心明天再加倍努力。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed]['həʊpf(ə)l] , [ɔːl'ðəʊ] ['rɑːðə(r)][sæd] .
So she went to bed hopeful , although rather sad .
所以 她 去 到 床 充满希望 , 虽然 相当 伤心 .

于是她带着希望入睡，虽然也有些难过。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [aʊt] .
We shall see how her resolutions were carried out .
我们 将 看 如何 她 决议 是 携带 出去 .

我们将拭目以待，看看她的决议是如何落实的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[traɪ] [ə'gen] .
TRY AGAIN .
尝试 再次 .

再试一次。

[maɪ][dɪd][traɪ] ['veri] [hɑːd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [preɪd] ['ɜːnɪstli] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ]
MY did try very hard the next day , and she prayed earnestly for strength
我的 做过 尝试 非常 难的 这 下一个 天 , 和 她 祈祷 切实 为了 力量
[frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] .
from on high .
从 在 高的 .

第二天，MY 非常努力，她也虔诚地向上帝祈祷，祈求力量。

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] ['ɜːli] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['evriθɪŋ] ['redi] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,
She rose early , she got everything ready in time for her father ,
她 玫瑰 早期的 , 她 得到 一切 准备好 在 时间 为了 她 父亲 ,

她早早起床，及时为父亲做好了一切准备。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] " [ə; eɪ] ['θrɪfti] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ;
and he praised her and called her " a thrifty little maid ;
和 他 赞扬 她 和 称为 她 " 一个 节俭 小的 女佣 ;

他称赞她，称她为"一个节俭的小姑娘"。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ri'prəutʃ] ['kɪti] [wɪð] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [went] ['tʃɪəfəli]
" she never reproached Kitty with leaving the work to her ; she went cheerfully
" 她 绝不 受责备 猫咪 和 离开 这 工作 到 她 ; 她 去 愉快地
[θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ,
through her lessons ,
通过 她 课程 ,

她从不责怪凯蒂把工作留给她；她总是兴高采烈地完成作业。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['haɪli] [kə'mend] [baɪ]
and in the afternoon she had the delight of being highly commended by
和 在 这 下午 她 有 这 喜 的 存在 高度 赞扬 经过
[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [tiːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['klɑːsɪz] .
the mistress and set to teach one of the younger classes .
这 情妇 和 放 到 教 一 的 这 年轻 课程 .

下午，她很高兴地受到了女老师的高度赞扬，并被安排去教低年级的一个班级。

['ɑːftə(r)] [skuːl] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] ['blækbəri] - ['pɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
After school , some of the children went blackberry - picking , and the
后 学校 , 一些 的 这 孩子们 去 黑莓 - 挑选 , 和 这
['hærɪs(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] .
Harrisons were of the number .
哈里森 是 的 这 数字 .

放学后，一些孩子去采摘黑莓，哈里森一家就是其中之一。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði][bɝdz]
They had a merry time of it ; the sun was shining , the birds
他们 有 一个 欢乐 时间 的 它 ; 这 太阳 曾是 灼灼 , 这 鸟类

他们玩得很开心；阳光明媚，鸟儿飞翔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,
were singing ,
是 歌唱 ,

我们在唱歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [weə(r)][ðə; ði] ['blækbəriz] [gruː] [dʒʌst][let] [ɪ'nʌf]
and the thick leaves of the wood where the blackberries grew just let enough
和 这 厚的 树叶 的 这 木头 在哪里 这 黑莓 生长 只是 让 足够的
[ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnbiːm] [θruː] ;
of the sunbeams through ;
的 这 阳光 通过 ;

黑莓生长的树林里，茂密的树叶刚好能让一些阳光穿透进来；

[ænd; ənd]['eɪmi] ['hærɪsənz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,
and Amy Harrison's heart was full of peace and sunshine ,
和 艾米 哈里森的 心 曾是 满的 的 和平 和 阳光 ,

艾米·哈里森的内心充满了平静和阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [raɪp] ['blækbəriz] ,
and the woods were full of beautiful ripe blackberries ,
和 这 树林 是 满的 的 美丽的 成熟 黑莓 ,

树林里长满了漂亮成熟的黑莓。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [trɪpt] ['həʊmwəd] [fʊl] [ɒv; əv] [gliː] ,
so that in a few hours the little party tripped homeward full of glee ,
所以 那 在 一个 很少 小时 这 小的 派对 绊倒了 回家 满的 的 高兴 ,

于是几个小时后，这群小伙伴兴高采烈地踏上了回家的路。

[ænd; ənd] [wɪð] [b'ɑːskɪts] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] [lɑːdʒ] [raɪp] ['blækbəriz] .
and with baskets filled to the brim with large ripe blackberries .
和 和 篮子 已填 到 这 帽檐 和 大的 成熟 黑莓 .

篮子里装满了又大又熟的黑莓。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn][fɑːst] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ,
They were walking on fast , laughing and chattering ,
他们 是 步行 在 快速地 , 笑 和 喋喋不休 ,

他们边走边笑，一路说个不停。

[wen] ['eɪmi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [gɜːl] [nemd] ['luːsi] ['meɪtlənd] [kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [ʌp] [wɪð]
when Amy saw that a little lame girl named Lucy Maitland could not keep up with
什么时候 艾米 锯 那 一个 小的 瘸 女孩 命名 露西 梅特兰 可以 不是 保持 向上 和
[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

当艾米看到一个名叫露西·梅特兰的跛脚小女孩跟不上其他人的步伐时，

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [steɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and so she stayed to talk to her .
和 所以 她 入住 到 讲话 到 她 .

于是她留下来和她聊天。

['luːsi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)]['dɪzməl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt][wɒz; wəz][nɒt][hɑːf] [fʊl] ;
Lucy looked rather dismal , and her basket was not half full ;
露西 看起来 相当 惨淡 , 和 她 篮子 曾是 不是 一半 满的 ;

露西看起来很沮丧，她的篮子还没装满一半；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [klaɪm] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [b'ræmblz] [laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] .
she could not climb in and out among the rocks and brambles like the others .
她 可以 不是 爬 在 和 出去 之中 这 岩石 和 荆棘 喜欢 这 其他的 .

她不像其他人那样可以在岩石和荆棘丛中自由穿梭。

['eɪmi] [felt] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][frɒm; frəm]
Amy felt sorry for her ; she thought she would give her some from
艾米 毛毡 对不起 为了 她 ; 她 想法 她 会 给 她 一些 从
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɑːskɪt] ,
her own basket ,
她 自己的 篮子 ,

艾米很同情她，她想从自己的篮子里拿出一些东西给她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [fʊl] ,
but she did so wish to take it home full ,
但 她 做过 所以 希望 到 拿 它 家 满的 ,

但她确实很想把它完整地带回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk] ['kɪti] [tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)][ðæn; ðən] [hɜː'self] .
and she did not like Kitty to have more than herself .
和 她 做过 不是 喜欢 猫咪 到 有 更多的 比 她自己 .

她不喜欢凯蒂拥有比她自己多的东西。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [wɜːdz] [briːðd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , “ [baɪ] [lʌv] [sɜːv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
But then the words breathed into her heart , “ By love serve one another ,
但 然后 这 字 呼吸 进入 她 心 , “ 经过 爱 服务 一 其他 ,

但随后，有一句话传入她的心：“要用爱心互相服侍，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 43]
” [页 -]

”[第 43 页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] ,
and she resolved to seize the opportunity ; and without another word ,
和 她 已解决 到 抢占 这 机会 ; 和 没有 其他 单词 ,

她决心抓住这个机会；于是，她一言不发，

[ʃiː; ʃi] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [stɔː(r)] , [ænd; ənd] ['nɪəli] [fɪld] ['luːsiz] ['bɑːskɪt] .
she poured out a third of her own little store , and nearly filled Lucy's basket .
她 倾倒 出去 一个 第三 的 她 自己的 小的 店铺 , 和 几乎 已填 露西的 篮子 .

她倒出了自己小店里三分之一的钱，几乎装满了露西的篮子。

['luːsiz] [aɪz] ['glisən] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ,
Lucy's eyes glistened , but she had not time to say much ,
露西的 眼睛 闪闪发光 , 但 她 有 不是 时间 到 说 很多 ,

露西的眼睛闪闪发光，但她没时间多说什么。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [kəmp'eəɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] ['gæðəd] ,
for the children were comparing what they had each gathered ,
为了 这 孩子们 是 比较 什么 他们 有 每个 聚集 ,

孩子们正在比较他们各自收集到的东西。

[ænd; ənd] ['eɪmiz] ['bɑːskɪt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] .
and Amy's basket had to be held up amongst the rest .
和 艾米的 篮子 有 到 是 握住 向上 在 这 休息 .

艾米的篮子不得不和其他篮子一起被举起来。

“ [waɪ] , [ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɑːskɪt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] , ” [sed] ['kɪti] .
“ Why , I thought your basket was quite full , ” said Kitty .
“ 为什么 , 我 想法 你的 篮子 曾是 相当 满的 , ” 说 猫咪 .

“哎呀，我还以为你的篮子已经装满了呢。”凯蒂说。

“ [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] , “ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hɑːf] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɪl] [maɪn] .
“ So it was , ” exclaimed little Lucy , “ but she has half emptied it to fill mine .
“ 所以 它 曾是 , ” 惊呼 小的 露西 , “ 但 她 有 一半 清空 它 到 充满 矿 .

“原来如此，”小露西惊呼道，“但她已经把她的杯子倒了一半来装满我的杯子。”

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [lʌvd] ['eɪmi] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,
” The children all loved Amy for doing this ,
” 这 孩子们 全部 喜爱 艾米 为了 正在做 这 ,

孩子们都因为艾米这样做而非常喜欢她。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [bɪ'fɔː(r)] ;
and wondered how it was they had not thought of little Lucy before ;
和 想知道 如何 它 曾是 他们 有 不是 想法 的 小的 露西 前 ;

他们纳闷，为什么之前没有想到小露西呢?

[səʊ] [naʊ] , ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] ['blækbəriz] ['ɪntuː] ['luːsiz] ['bɑːskɪt] ,
so now , many of them insisted on pouring some blackberries into Lucy's basket ,
所以 现在 , 许多 的 他们 坚持 在 浇注 一些 黑莓 进入 露西的 篮子 ,

所以现在，他们中的许多人都坚持要往露西的篮子里倒一些黑莓。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eɪmiz] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
and giving part of Amy's back to her .
和 给予 部分 的 艾米的 后退 到 她 .

并将艾米的一部分背部还给她。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['luːsi] [ænd; ənd] ['eɪmiz] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ,
In this way Lucy and Amy's stores were soon the largest of the whole ,
在 这 方式 露西 和 艾米的 商店 是 很快 这 最大 的 这 所有的 ,

就这样，露西和艾米的商店很快就成了所有商店中规模最大的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
and the children separated in good humour with each other and everything .
和 这 孩子们 分开 在 好的 幽默 和 每个 其他 和 一切 .

孩子们彼此之间相处融洽，愉快地分开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[æz; əz]['eɪmi][ænd; ənd] ['kɪti] ['entəd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
As Amy and Kitty entered the garden ,
作为 艾米 和 猫咪 进入 这 花园 ,

艾米和凯蒂走进花园时，

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔːt] ['eɪmiz] [aɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi]['sɪstə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn]
the first thing that caught Amy's eye was her little baby sister sitting on
这 第一的 事物 那 捕捉 艾米的 眼睛 曾是 她 小的 婴儿 姐姐 坐着 在
[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][tʃeə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
her little chair under the window .
她 小的 椅子 在下面 这 窗户 .

艾米第一眼看到的是坐在窗下小椅子上的小妹妹。

[ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][rəʊz] [triː] ,
On each side of the door grew a little rose tree ,
在 每个 边 的 这 门 生长 一个 小的 玫瑰 树 ,

门的两侧各长着一棵小玫瑰树。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['eɪmi][ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] ['kɪti] .
one of which belonged to Amy and one to Kitty .
一 的 哪个 属于 到 艾米 和 一 到 猫咪 .

其中一件属于艾米，一件属于凯蒂。

['eɪmiz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [red] [rəʊz] .
Amy's was a red rose .
艾米的 曾是 一个 红色的 玫瑰 .

艾米的奖品是一朵红玫瑰。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [gɒn] , [bʌt; bət][wʌn][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest] .
The flowers were nearly all gone , but one had lingered behind the rest .
这 花朵 是 几乎 全部 已消失 , 但 一 有 徘徊不去 在后面 这 休息 .

花儿几乎都凋谢了，但还有一朵留在了其他花朵后面。

['eɪmi][hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪ'speʃl] [keə(r)] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌkt] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði] [ded]
Amy had watched it with especial care : she had plucked off all the dead
艾米 有 观看 它 和 特别的 关心 : 她 有 拨弦 离开 全部 这 死的
['flaʊəz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
flowers around it ,
花朵 大约 它 ,

艾米格外细心地照料着它：她摘掉了周围所有枯萎的花朵。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluːm]
and this morning she had been thinking it would just be in beautiful bloom
和 这 早晨 她 有 到过 思维 它 会 只是 是 在 美丽的 盛开
[baɪ] ['sʌndeɪ] ,
by Sunday ,
经过 星期日 ,

今天早上她还在想，到星期天它就会盛开，美极了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [skuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] .
that she might take it to school as a present for Mrs . Mordaunt .
那 她 可能 拿 它 到 学校 作为 一个 展示 为了 太太 . 莫当特 .

她可能会把它带到学校，作为送给莫当特太太的礼物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)][sæt][ðə; ði]['beɪbi] [wɪð] [ðæt] ['veri] [bʌd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp]['kwaɪətli] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
And now there sat the baby with that very bud in her lap quietly picking it
和 现在 那里 卫星 这 婴儿 和 那 非常 芽 在 她 膝 悄悄 挑选 它
[tuː; tə] ['piːsɪz] ,
to pieces ,
到 件 ,

而现在，婴儿就坐在那里，膝上抱着那朵花苞，静静地把它掰成碎片。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['skætəd] [liːvz] [ɪn] ['eɪmiz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [lisp] , “ ['prɪti] , ['prɪti] !
and holding up the scattered leaves in Amy's face , she lisped , “ Pretty , pretty !
和 保持 向上 这 疏散 树叶 在 艾米的 脸 , 她 口齿不清 , “ 漂亮的 , 漂亮的 !

她举起散落的树叶对着艾米的脸，含糊不清地说：“漂亮，漂亮！”

” ['eɪmi][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋgri][ænd; ənd] [tuː] [vekst] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
” Amy was too angry and too vexed to think ,
” 艾米 曾是 也 生气的 和 也 烦恼 到 思考 ,

艾米当时太生气、太恼火了，根本无法思考。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][skəʊld][ðə; ði]['beɪbi] ,
and it was of no use to scold the baby ,
和 它 曾是 的 不 使用 到 骂 这 婴儿 ,

责骂婴儿也无济于事。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪbiz] [hændz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ]
so she snatched the rose from the baby's hands , and said , “ You
所以 她 抢夺 这 玫瑰 从 这 婴儿的 双手 , 和 说 , “ 你

于是她一把从婴儿手中夺过玫瑰，说道：“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] , ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;
good - for - nothing , naughty little thing ;
好的 - 为了 - 没有什么 , 淘气 小的 事物 ;

没用的淘气小东西；

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
” and then she burst into tears .
” 和 然后 她 爆裂 进入 眼泪 .

然后她就嚎啕大哭起来。

[ðə; ði]['beɪbi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [tuː] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['mʌðə(r)] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz]
The baby began to cry too , and their mother came out to know what was
这 婴儿 开始 到 哭 也 , 和 他们的 母亲 来了 出去 到 知道 什么 曾是
[ðə; ði]['mætə(r)] .
the matter .
这 事情 .

婴儿也开始哭了起来，他们的母亲出来查看发生了什么事。

“ [əʊ]['mʌðə(r)] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ” [sɔb] ['eɪmi] ['pæʃənətli] .
“ O mother , how could you ? ” sobbed Amy passionately .
“ 哦 母亲 , 如何 可以 你 ? ” 啜泣 艾米 热情地 .

“哦，妈妈，你怎么能这样？”艾米泣不成声地说。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let]['beɪbi][sɪt] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ][rəʊz] - [bʊʃ] — [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊz] ?
“ Why did you let baby sit close to my rose - bush — my beautiful rose ?
“ 为什么 做过 你 让 婴儿 坐 关闭 到 我的 玫瑰 - 衬套 — 我的 美丽的 玫瑰 ?

“你为什么让宝宝坐在我的玫瑰丛旁边——我美丽的玫瑰旁边？”

[ai][hæd; həd] [biːn] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
I had been saving it all the week for Mrs . Mordaunt — and it
我 有 到过 保存 它 全部 这 星期 为了 太太 . 莫当特 — 和 它
[wɒz; wəz][maɪ][lɑːst] .
was my last .
曾是 我的 最后的 .

我整整一周都在为莫当特太太留着它——而且这是我的最后一块。

" ['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfət] ['eɪmi] ; [ænd; ənd] ['kɪti] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [best]
" Mrs . Harrison tried to comfort Amy ; and Kitty offered her the best
" 太太 . 哈里森 尝试 到 舒适 艾米 ; 和 猫咪 提供 她 这 最好的
['flaʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] .
flower in her garden .
花 在 她 花园 .

"哈里森太太试图安慰艾米；凯蒂则把她花园里最好的花送给了她。

[ðeɪ] [bəuθ] [felt] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
They both felt very sorry for her .
他们 两个都 毛毡 非常 对不起 为了 她 .

他们俩都觉得她很可怜。

[bʌt; bət]['eɪmi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] .
But Amy was not to be comforted , and so they gave up trying .
但 艾米 曾是 不是 到 是 安慰 , 和 所以 他们 给予 向上 尝试 .

但艾米并不领情，于是他们放弃了尝试。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['eɪmiz] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [spɔɪlt] , — [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] , [ai] [θɪŋk] ,
Poor Amy's evening was quite spoilt , — not so much , I think ,
贫穷的 艾米的 晚上 曾是 相当 被宠坏了 , — 不是 所以 很多 , 我 思考 ,

可怜的艾米今晚过得相当糟糕——我觉得倒也没那么糟糕。

[baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rəʊz] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] .
by the loss of her rose as by the loss of her temper .
经过 这 损失 的 她 玫瑰 作为 经过 这 损失 的 她 脾气 .

失去玫瑰花就像失去脾气一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [truːθ] ['setɪŋ] [friː] .
THE TRUTH SETTING FREE .
这 真相 环境 自由的 .

真理带来自由。

[hiː; hi][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , [aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] .
HE next day she awoke , out of spirits and out of temper .
他 下一个 天 她 醒来 , 出去 的 烈酒 和 出去 的 脾气 .

第二天她醒来时，情绪低落，脾气暴躁。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [wɜːk] , [waɪl] ['kɪti] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɜː'self] [ɪn][bed] .
She did not see why she should always work , while Kitty was enjoying herself in bed .
她 做过 不是 看 为什么 她 应该 总是 工作 , 尽管 猫咪 曾是 享受 她自己 在 床 .

她不明白为什么自己要一直工作，而凯蒂却在床上享受快乐。

[ʃiː; ʃi] [fə'ɡɒt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['sɜːvɪŋ] ['ʌðə(r)z] ,
She forgot the joy of serving others ,
她 忘了 这 喜悦 的 服务 其他的 ,

她忘记了服务他人的快乐。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːd] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [traɪ] [tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] .
and thought it very hard others should not try to serve her .
和 想法 它 非常 难的 其他的 应该 不是 尝试 到 服务 她 .

并认为这非常困难，其他人不应该试图服侍她。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [strɪkt] [ə'baʊt] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['djuːtiz] [wen] [wiː; wi] [fə'get]
We are apt to be very strict about other people's duties when we forget
我们 是 易于 到 是 非常 严格的 关于 其他 人们的 职责 什么时候 我们 忘记
['aʊə(r)] [əʊn] .
our own .
我们的 自己的 .

我们往往在忘记自己职责的时候，对别人的职责要求非常严格。

[səʊ]['eɪmi] [leɪ] [ɪn] [bed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,
So Amy lay in bed until the last moment , and then hurried on her clothes ,
所以 艾米 躺 在 床 直到 这 最后的 片刻 , 和 然后 慌忙 在 她 衣服 ,

于是艾米一直躺在床上直到最后一刻，然后才匆匆穿上衣服。

[ænd; ənd] ['hʌrid] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] , ['hʌrid] ['əʊvə(r)]
and hurried over her work , and what was worse , hurried over
和 慌忙 超过 她 工作 , 和 什么 曾是 更糟 , 慌忙 超过
[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,
her prayers ,
她 祈祷 ,

她匆匆忙忙地干活，更糟糕的是，她也匆匆忙忙地做了祷告。

[ænd; ənd] [ðʌs] [went] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [deɪz] [temp'teiʃənz] [ˌʌn'ɑːmd] .
and thus went out to meet the day's temptations unarmed .
和 因此 去 出去 到 见面 这 天 诱惑 徒手 .

于是，他赤手空拳地去迎接白天的种种诱惑。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ɪm'pruːvz] [ðə; ði]['tempə(r)][tuː; tə][biː; bi]
It never improves the temper to be
它 绝不 改善 这 脾气 到 是

这样做并不能改善脾气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['hʌrid] ; [ænd; ənd]['eɪmi][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [traɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
hurried ; and Amy was still further tried this morning by her father ,
慌忙 ; 和 艾米 曾是 仍然 更远 尝试 这 早晨 经过 她 父亲 ,

匆匆忙忙；今天早上，艾米又被她父亲进一步审问了一番。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
who was in haste to be off to his work , and wondered why she was
WHO 曾是 在 匆忙 到 是 离开 到 他的 工作 , 和 想知道 为什么 她 曾是
[səʊ] [sləʊ] .
so slow .
所以 慢的 .

他急着去上班，纳闷她为什么这么慢。

“ [ɪts] [ɒv; əv][nəʊ][juːz] , ” [ɡrʌmbld] ['eɪmi][tuː; tə] [hɜː'self] , “ [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː; də] [raɪt] [ænd; ənd]
“ It's of no use , ” grumbled Amy to herself , “ to try to do right and
“ 它是 的 不 使用 , ” 咕哝 艾米 到 她自己 , “ 到 尝试 到 做 正确的 和

[pliːz] ['evribɒdi] .
please everybody .
请 大家 .

“想做好事，想让每个人都满意，这根本没用，”艾米自言自语道。

[ðə; ði][mɔː(r)][wʌn] [dʌz] , [ðə; ði][mɔː(r)]['piːp(ə)l][ɪk'spekt] .
The more one does , the more people expect .
这 更多的 一 做 , 这 更多的 人们 预计 .

做得越多，别人期望就越高。

['nəʊbədi] [θɪŋks] [ɒv; əv]['skəʊldɪŋ] ['kɪti] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sləʊ] .
Nobody thinks of scolding Kitty for being slow .
无人 思考 的 责骂 猫咪 为了 存在 慢的 .

没有人会因为凯蒂反应慢而责骂她。

” [ə; eɪ] [deɪ] [səʊ] [bɪ'ɡʌn] ['seldəm] [ɡrəuz] [braɪt] [ɒv; əv][ɪt'self] .
” A day so begun seldom grows bright of itself .
” 一个 天 所以 开始 很少 生长 明亮的 的 本身 .

“这样开始的一天，很少会自行变得美好。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [kæn; kən]['skætə(r)]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [klaʊdz] ,
There is a sunshine which can scatter even such clouds ,
那里 是 一个 阳光 哪个 能 分散 甚至 这样的 云 ,

即使是这样的乌云，也有阳光能够驱散。

[bʌt; bət]['eɪmi][dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [ʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;
but Amy did not look up to that ; it did not seem to shine for her ;
但 艾米 做过 不是 看 向上 到 那 ; 它 做过 不是 似乎 到 闪耀 为了 她 ;

但艾米并不看重这一点；它似乎对她来说并不光彩；

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [dʌz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .
it never does , if you will not look up .
它 绝不 做 , 如果 你 将要 不是 看 向上 .

如果你不抬头看，就永远不会看到它。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][wʌn] [kɛəd]
She felt very discontented and ill - used ; it seemed as if no one cared
她 毛毡 非常 不满 和 患病的 - 用过的 ; 它 似乎 作为 如果 不 一 关心

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
for her ,
为了 她 ,

她感到非常不满和被利用；似乎没有人关心她。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɜːkt] [tə'ɡeðə(r)][tuː; tə] ['tɔːment] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][səʊ] [θɪŋz] [ɡɒt]
and everything worked together to torment her ; and so things got
和 一切 工作 一起 到 折磨 她 ; 和 所以 事物 得到

[dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] ,
darker and darker ,
较暗 和 较暗 ,

所有的一切都在合力折磨她；于是，事情变得越来越糟糕。

[ænd; ənd] ['eɪmiz] ['tempə(r)][mɔː(r)]['bɪtə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [s'ɔːɹe] ['evri] ['məʊmənt] .
and Amy's temper more bitter and her heart sorer every moment .
和 艾米的 脾气 更多的 苦的 和 她 心 更痛 每一个 片刻 .

艾米的脾气越来越暴躁，她的心也越来越痛。

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kɪti] [wɒz; wəz][sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkhaʊs] ,
At last her mother went out , and Kitty was sent to the bakehouse ,
在 最后的 她 母亲 去 出去 , 和 猫咪 曾是 发送 到 这 烘焙坊 ,
[ænd; ənd]['eɪmi][wɒz; wəz]
and Amy was
和 艾米 曾是

最后她妈妈出门了，凯蒂被送到面包房，艾米则……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[left] [ə'ləʊn][tuː; tə] [rɒk] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['ket(ə)l][dɪd][nɒt] [bɔɪl] ['əʊvə(r)] .
left alone to rock the cradle and watch that the kettle did not boil over .
左边 独自的 到 岩石 这 摇篮 和 手表 那 这 壶 做过 不是 熬 超过 .

独自一人摇着摇篮，看着水壶里的水不会溢出来。

['eɪmi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][nɒt][hæv; həv] [biːn] [left] [ə'ləʊn][dʒʌst] [ðen] ;
Amy had much rather not have been left alone just then ;
艾米 有 很多 相当 不是 有 到过 左边 独自的 只是 然后 ;

艾米当时很不情愿被独自留下；

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['plez(ə)nt] ;
her own thoughts were not at all pleasant ;
她 自己的 想法 是 不是 在 全部 令人愉快的 ;

她自己的想法一点也不愉快；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] .
but as she was alone she could not help thinking .
但 作为 她 曾是 独自的 她 可以 不是 帮助 思维 .

但她独自一人时，忍不住开始胡思乱想。

[æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ,
At first she thought how unkind every one was ,
在 第一的 她 想法 如何 不友善 每一个 一 曾是 ,

起初她觉得每个人都很刻薄，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rɒŋ, rɔːŋ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][beə(r)] , — [ɒv; əv] ['kɪtiz] ['leɪzinəs] ,
and of all the wrongs she had had to bear , — of Kitty's laziness ,
和 的 全部 这 错误 她 有 有 到 熊 , — 的 小猫的 懒惰 ,

以及她所承受的所有不公——凯蒂的懒惰，

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ri'bjuːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊz] , [ænd; ənd]
of her mother's rebukes , and then of her beautiful rose , and
的 她 母亲的 责备 , 和 然后 的 她 美丽的 玫瑰 , 和
[ðə; ði] ['nɔːti] ['beɪbi] .
the naughty baby .
这 淘气 婴儿 .

她想起母亲的责备，想起她美丽的玫瑰，还有淘气的婴儿。

“ ['kɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [mait] [duː; də][dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [laɪkt] ,
“ Kitty and the baby might do just what they liked ,
“ 猫咪 和 这 婴儿 可能 做 只是 什么 他们 喜欢 ,

“凯蒂猫和宝宝可能会随心所欲，

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][skəuldid][ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] .
but if she did the least thing wrong she was scolded and punished .
但 如果 她 做过 这 至少 事物 错误的 她 曾是 责骂 和 受到惩罚 .

但如果她做错了哪怕最轻微的事情，就会受到责骂和惩罚。

” [bʌt; bət] [ðɪs] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz][led][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɔrdɔnts] ['les(ə)n][ɒn] ['sʌndeɪ] .
” But this thought of the rose led her back to Mrs . Mordaunt's lesson on Sunday .
” 但 这 想法 的 这 玫瑰 引领 她 后退 到 太太 . 莫当特的 课 在 星期日 .

“但是想到玫瑰，她又想起了星期天莫当特太太的课。”

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [siːd] [bɔːn] [gʊd] [fruːt] [ðɪs] [wiːk] ,
Had the good seed borne good fruit this week ,
有 这 好的 种子 出生 好的 水果 这 星期 ,

看来这周好种子结出了好果实。

— [ðɪs] [wiːk] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] ?
— this week that was to have been the beginning of a new life ?
— 这 星期 那 曾是 到 有 到过 这 开始 的 一个 新的 生活 ?

——原本这周应该是新生活的开始?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [wʌn] [fɔːlt] ,
Had it led her to overcome one fault ,
有 它 引领 她 到 克服 一 过错 ,

如果它能帮助她克服一个缺点,

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][step]['nɪərə(r)][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] ?
to be a step nearer to God and goodness than before ?
到 是 一个 步 更近 到 上帝 和 善良 比 前 ?

比以前更接近上帝和善良吗?

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ænd; ənd] [traɪd] .
Yet she had prayed and tried .
然而 她 有 祈祷 和 尝试 .

但她已经祈祷并尝试过了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðen] ['wɒntɪŋ] ?
What was then wanting ?
什么 曾是 然后 想要 ?

那时还想要什么?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd]
She was afraid she never should
她 曾是 害怕的 她 绝不 应该

她害怕自己永远不应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[biː; bi] [gɑːdz] ['hæpi] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [fɔːlts] ,
be God's happy child , she was so full of faults ,
是 神的 快乐的 孩子 , 她 曾是 所以 满的 的 故障 ,

她本该是上帝喜悦的孩子，但她缺点太多了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðem; ðəm] ;
and no one helped her to overcome them ;
和 不 一 帮助 她 到 克服 他们 ;

没有人帮助她克服这些困难;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['retʃɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
and yet it was wretched to be as she was .
和 然而 它 曾是 可怜 到 是 作为 她 曾是 .

然而，她的处境却十分悲惨。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ?
What should she do ?
什么 应该 她 做 ?

她该怎么办?

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] ['rɒkɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,
So she sat rocking the cradle ,
所以 她 卫星 摇滚 这 摇篮 ,

于是她坐在摇篮里摇晃着,

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feljər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tɪəz]
and thinking of her resolutions and her failures until the tears
和 思维 的 她 决议 和 她 失败 直到 这 眼泪
[rəʊld] [fɑːst]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,
rolled fast over her cheeks ,
滚动 快速地 超过 她 脸颊 ,

她反复思量自己的决心和失败,直到泪水迅速滑过脸颊。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][praʊd] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] ['meltɪd] ['ɪntuː] ['sɒrəʊ] .
and all the proud heart within her was melted into sorrow .
和 全部 这 自豪的 心 之内 她 曾是 融化 进入 悲哀 .

她心中那份骄傲瞬间化作了悲伤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] , [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hændz]['haɪdɪŋ]
As she sat thus , her elbows on her knees and her hands hiding
作为 她 卫星 因此 , 她 肘部 在 她 膝盖 和 她 双手 隐藏
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

她就这样坐着,双肘撑在膝盖上,双手捂着脸。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
she heard a gentle voice at the door .
她 听到 一个 温和的 嗓音 在 这 门 .

她听到门口传来温柔的声音。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
She looked up .
她 看起来 向上 .

她抬起头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
It was Mrs . Mordaunt asking for her mother .
它 曾是 太太 . 莫当特 问 为了 她 母亲 .

是莫当特太太在找她母亲。

['eɪmi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][rəʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d]
Amy was ashamed to be seen crying , and rose quickly , and answered
艾米 曾是 羞愧 到 是 已见 哭泣 , 和 玫瑰 迅速地 , 和 回答
[æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
as briskly as she could .
作为 轻快地 作为 她 可以 .

艾米不好意思被人看到她哭,赶紧站起来,尽可能干脆利落地回答了问题。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] ,
But Mrs . Mordaunt saw she was unhappy , and she came forward ,
但 太太 . 莫当特 锯 她 曾是 不开心 , 和 她 来了 向前 ,

但莫当特太太看出她不开心,便上前询问。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['kaɪndli][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mætə(r)] .
and laying her hand kindly on her shoulder she asked what was the matter .
和 躺下 她 手 亲切地 在 她 肩膀 她 问 什么 曾是 这 事情 .

她和蔼地把手放在她的肩膀上，问她怎么了。

['eɪmiz] [tɪəz] [fləʊd] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [naʊ] ,
Amy's tears flowed faster than ever now ,
艾米的 眼泪 流动 快点 比 曾经 现在 ,

艾米的眼泪流得比以往任何时候都快。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi] [sɔb] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] ,
and as soon as she could speak she sobbed out in a faint voice ,
和 作为 很快 作为 她 可以 说话 她 啜泣 出去 在 一个 头晕的 嗓音 ,

她一能说话，就用微弱的声音抽泣起来。

“ [əʊ] [mæm] , [ai] ['kænɒt] [duː; də] [raɪt] , — [ai] ['kænɒt] [biː; bi] [gʊd] .
“ O ma'am , I cannot do right , — I cannot be good .
“ 哦 女士 , 我 不能 做 正确的 , — 我 不能 是 好的 .

“夫人，我不能做正确的事，——我不能做一个好人。”

” ['mɪsɪz] .
” Mrs .
” 太太 .

“太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['mɔːrdɔːnt] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , “ [doʊnt][dɪ'speə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] ;
Mordaunt sat down beside her and said , “ Don't despair , my child ;
莫当特 卫星 向下 旁 她 和 说 , “ 不 绝望 , 我的 孩子 ;

莫当特在她旁边坐下，说道：“孩子，不要绝望；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ɪn] [skuːl] .
you know the little song you sing in school .
你 知道 这 小的 歌曲 你 唱歌 在 学校 .

你肯定记得你在学校唱的那首小歌。

[traɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [sək'siːd] .
Try again and again until you succeed .
尝试 再次 和 再次 直到 你 成功 .

反复尝试，直到成功为止。

['evri] [wʌn] [sək'siːdz] [huː] [gəʊz] [ɒn] ['traɪɪŋ] . ”
Every one succeeds who goes on trying . ”
每一个 一 成功 WHO 去 在 尝试 . ”

只要坚持尝试，人人都能成功。

“ [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ” [sed] [pɔː(r); pʊə(r)]['eɪmi] ,
“ But I have tried again and again , ” said poor Amy ,
“ 但 我 有 尝试 再次 和 再次 , ” 说 贫穷的 艾米 ,

“但我已经一次又一次地尝试过了，”可怜的艾米说道。

“ [ænd; ənd][ai]['əʊnli] [get] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .
“ and I only get worse and worse .
“ 和 我 仅有的 得到 更糟 和 更糟 .

“我的情况只会越来越糟。”

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [streŋθ] [gəʊz] [ə'weɪ] . ”
In the very moment when I want it , the strength goes away . ”
在 这 非常 片刻 什么时候 我 想 它 , 这 力量 去 离开 . ”

正当我最需要力量的时候，力量却消失了。

“ ['aʊə(r)] [əʊn] [streŋθ] ['ɔːlweɪz] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .
“ Our own strength always will , ” said the lady .
“ 我们的 自己的 力量 总是 将要 , ” 说 这 女士 .

“我们终将凭借自身的力量，”这位女士说道。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [ɑːsk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ?
“ Have you remembered to ask God for his strength ?
“ 有 你 记得 到 问 上帝 为了 他的 力量 ?

你是否记得向上帝祈求力量？

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siːd] ?
Do you remember what I told you about the little seed ?
做 你 记住 什么 我 讲述 你 关于 这 小的 种子 ?

你还记得我跟你讲过的关于小种子的事吗？

[ɪts] ['enəmɪz] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [gɒd] [ɪz] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ɪts] ['enəmɪz] . ”
its enemies are stronger than itself , but God is stronger than its enemies . ”
它是 敌人 是 更强 比 本身 , 但 上帝 是 更强 比 它是 敌人 . ”

它的敌人比它自身强大，但上帝比它的敌人强大。

“ [ai] [hæv; həv] [preɪd] , [mæm] , ” [sed] ['eɪmi] ['mɔːnfəli] , “ [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ɑːsk]
“ I have prayed , ma'am , ” said Amy mournfully , “ but I am ashamed to ask
“ 我 有 祈祷 , 女士 , ” 说 艾米 悲伤地 , “ 但 我 是 羞愧 到 问
[gɒd] ['eni] [mɔː(r)] .
God any more .
上帝 任何 更多的 .

“夫人，我已经祈祷过了，”艾米悲伤地说，“但我羞于再向上帝祈求了。”

[ai] [hæv; həv] [dʌn] [wɒt] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [nɒt] [səʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,
I have done what he tells us not so very often ,
我 有 完毕 什么 他 讲述 我们 不是 所以 非常 经常 ,

我虽然不常按照他说的去做，但我确实做到了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː] ; ” [ænd; ənd] ['eɪmi] [kraɪd] ['bɪtəli] .
I am afraid he never can love me ; ” and Amy cried bitterly .
我 是 害怕的 他 绝不 能 爱 我 ; ” 和 艾米 哭 苦涩地 .

“我怕他永远不会爱我；”艾米痛哭流涕。

“ [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [,disə'bei]
“ My child , ” said Mrs . Mordaunt , taking her hand , “ if you had disobeyed
“ 我的 孩子 , ” 说 太太 . 莫当特 , 采取 她 手 , “ 如果 你 有 违抗命令
[jɔː(r); jə(r)]
your
你的

“我的孩子，”莫当特夫人说着，握住她的手，“如果你不听你的话……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
mother , and she were angry with you , would you run away from the
母亲 , 和 她 是 生气的 和 你 , 会 你 跑步 离开 从 这
[haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ,
house in the night ,
房子 在 这 夜晚 ,

如果妈妈生你的气，你会在夜里离家出走吗？

[ænd; ənd] [tʃuːz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [stɑːv] [ɔː(r)][daɪ][ɒv; əv][kəʊld][ðæn; ðən][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] ?
and choose rather to starve or die of cold than ask her forgiveness ?
和 选择 相当 到 饿死 或者 死 的 寒冷的 比 问 她 饶恕 ?

宁愿饿死或冻死也不愿请求她的原谅?

" ['eɪmi][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
" Amy was silent .
" 艾米 曾是 沉默的 .

艾米沉默不语。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][wɒnt] ,
" And if your mother could not bear to see you in want ,
" 和 如果 你的 母亲 可以 不是 熊 到 看 你 在 想 ,

"如果你的母亲不忍心看到你贫困潦倒,

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][kəʊld] [naɪt] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd][kaɪnd] [wɜːdz] ,
and were to come out to you in the cold night with food and kind words ,
和 是 到 来 出去 到 你 在 这 寒冷的 夜晚 和 食物 和 种类 字 ,

他们会在寒冷的夜晚带着食物和温暖的话语来到你身边,

[wʊd] [juː; jʊ] [tɜːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [seɪ] , - [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevə(r)] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
would you turn away from her and say , ' I know she can never love me ,
会 你 转动 离开 从 她 和 说 , - 我 知道 她 能 绝不 爱 我 ,

你会转身离开她,说:"我知道她永远不会爱我"吗?

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['nɔːti] ; - [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] ,
I have been so naughty ; ' and would you refuse to receive her kindness ,
我 有 到过 所以 淘气 ; - 和 会 你 拒绝 到 收到 她 仁慈 ,

我真是太淘气了;难道你会拒绝接受她的好意吗?

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] ?
and ask her forgiveness ?
和 问 她 饶恕 ?

并请求她的原谅?

" ['eɪmi] [bent] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Amy bent down her head .
" 艾米 弯曲 向下 她 头 .

艾米低下了头。

" [ɔː(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] , " [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ,
" Or would you say , " continued Mrs . Mordaunt , " as you saw her coming ,
" 或者 会 你 说 , " 持续 太太 . 莫当特 , " 作为 你 锯 她 未来 ,

"或者你会说,"莫当特夫人继续说道,"当你看到她走过来的时候,

- [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ;
' I will not go to meet her now ;
- 我 将要 不是 去 到 见面 她 现在 ;

"我现在不会去见她;

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɜːn] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] ,
I will go and try to earn a few pence ,
我 将要 去 和 尝试 到 赚 一个 很少 便士 ,

我打算去挣点零花钱。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [seɪ] , “ ['mʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] ,
and then I will come back to her and say , “ Mother , I am very sorry ,
和 然后 我 将要 来 后退 到 她 和 说 ，“ 母亲 ，我 是 非常 对不起 ，

然后我会回到她身边说：“妈妈，我很抱歉，

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [pens] [ai][hæv; həv] [ɜːnd] .
but here are some pence I have earned .
但 这里 是 一些 便士 我 有 获得 .

但这是我挣到的一些零花钱。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let][ˌem 'iː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][tʃaɪld] [ə'gen] ? ”
Will you take them and forgive me , and let me be your child again ? ”
将要 你 拿 他们 和 原谅 我 ，和 让 我 是 你的 孩子 再次 ？”

你会收下它们，原谅我，让我重新做你的孩子吗？

- [wʊd] [ðæt] [biː; bi]
' Would that be
- 会 那 是

会是那样吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[hjuː'mɪləti][ænd; ənd]['grætɪtjuːd] , [ɔː(r)] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtjuːd] , ['eɪmi] ? ”
humility and gratitude , or pride and ingratitude , Amy ? ”
谦逊 和 感激 ，或者 自豪 和 忘恩负义 ，艾米 ？”

艾米，你是觉得谦逊感恩，还是骄傲忘恩负义？

“ [praɪd] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtjuːd] , ” [sed] ['eɪmi] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
“ Pride and ingratitude , ” said Amy in a low voice .
“ 自豪 和 忘恩负义 ，” 说 艾米 在 一个 低的 嗓音 .

“傲慢和忘恩负义，”艾米低声说道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [sin] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [rɒŋd] [ˌem 'iː] ,
“ And when the Lord Jesus says to you , ' You have sinned against me and wronged me ,
“ 和 什么时候 这 主 耶稣 说道 到 你 ，- 你 有 罪过 反对 我 和 冤枉 我 ，

“当主耶稣对你们说：‘你们得罪了我，亏待了我，

[ænd; ənd]['brəʊkən][maɪ] [lɔːz] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] ;
and broken my laws ; but I have come down from heaven to earth to seek you ;
和 破碎的 我的 法律 ；但 我 有 来 向下 从 天堂 到 地球 到 寻找 你 ；

你违背了我的律法；但我从天上降临到地上来寻找你；

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ,
come back to me , and I will receive and forgive you ,
来 后退 到 我 ，和 我 将要 收到 和 原谅 你 ，

回到我身边，我会接纳你，原谅你。

- [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][hjuːˈmɪləti][ɔː(r)] [praɪd] [tuː; tə] [seɪ] , - [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] ,
' would it be humility or pride to say , ' Thou canst not forgive me ,
- 会 它 是 谦逊 或者 自豪 到 说 , - 你 罐 不是 原谅 我 ,

如果说"你不能原谅我"，这算是谦逊还是骄傲呢?

[ai][ˌeɪ ˈem] [tuː] [ˈsɪnfl] ; [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [ɡʊd] ,
I am too sinful ; but wait a little while , and I will do something good ,
我 是 也 罪恶的 ; 但 等待 一个 小的 尽管 , 和 我 将要 做 某物 好的 ,

我罪孽深重；但请稍等片刻，我会做一件好事。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪˈself][ˈbetə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] - ? ”
and make myself better , and then I will come back to thee ' ? ”
和 制作 我 更好的 , 和 然后 我 将要 来 后退 到 你 - ? ”

"我会让自己变得更好，然后回到你身边。"

“ [praɪd] , ” [sed] [ˈeɪmi] .
“ Pride , ” said Amy .
“ 自豪 , ” 说 艾米 .

"骄傲，"艾米说。

“ [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ɡɒd][ˈəʊnli] [lʌvd] [ɡʊd] [ˈtʃɪldrən] , [mæm] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ɡʊd] . ”
“ But I thought God only loved good children , ma'am ; and I am not good . ”
“ 但 我 想法 上帝 仅有的 喜爱 好的 孩子们 , 女士 ; 和 我 是 不是 好的 . ”

"可是夫人，我以为上帝只爱好孩子；而我并不好。"

“ [ɡɒd] [dʌz] [ˈəʊnli] [lʌv] [ɡʊd] [ˈtʃɪldrən] , [ˈeɪmi] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [ˈveri] [ˈsɪəriəsli] ,
“ God does only love good children , Amy , ” said Mrs . Mordaunt very seriously ,
“ 上帝 做 仅有的 爱 好的 孩子们 , 艾米 , ” 说 太太 . 莫当特 非常 严重地 ,

"上帝只爱好孩子，艾米，"莫当特太太非常严肃地说。

“ [ænd; ənd][ɡɒd] [nəʊz] [juː; jʊ] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ɡʊd] .
“ and God knows you cannot be good .
“ 和 上帝 知道 你 不能 是 好的 .

"上帝知道你不可能做一个好人。"

” [ˈeɪmi] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ˈwʌndə(r)] .
” Amy looked up in wonder .
” 艾米 看起来 向上 在 想知道 .

艾米惊奇地抬起头。

“ [huː] [wɒz; wəz][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] , [ˈeɪmi] ?
“ Who was Jesus Christ , Amy ?
“ WHO 曾是 耶稣 基督 , 艾米 ?

"耶稣基督是谁，艾米? "

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 53]
” [页 -]

"[第 53 页]

“ [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ɡɒd] , ” [sed] [ˈeɪmi] .
“ The Son of God , ” said Amy .
“ 这 儿子 的 上帝 , ” 说 艾米 .

"上帝之子，"艾米说。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [bɪˈkʌm] [mæn][ænd; ənd] [kʌm] [ˈɪntuː] [ðɪs] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ And what did he become man and come into this world for ?
“ 和 什么 做过 他 变得 男人 和 来 进入 这 世界 为了 ?

"他成为人，来到这个世界，是为了什么? "

“ ['eɪmi] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] , “ ['dʒiːzəs] [kraɪst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪv] ['sɪnəz] . ”
“ Amy answered as she had been taught , “ Jesus Christ came into the world to save sinners . ”
“ 艾米 回答 作为 她 有 到过 教授 , “ 耶稣 基督 来了 进入 这 世界 到 节省 罪人 . ”

艾米按照她所受的教导回答说：“耶稣基督来到世上是为了拯救罪人。”

“ [tuː; tə] [seɪv] [huːm] ? ”
“ To save whom ? ”
“ 到 节省 谁 ? ”

“救谁？”

“ ['sɪnəz] . ”
“ Sinners . ”
“ 罪人 . ”

“罪人。”

“ [nɒt] [ðəʊz] [huː] [θɔːt] [ðəm'selvz] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪnfl] .
“ Not those who thought themselves good , but those who knew they had been sinful .
“ 不是 那些 WHO 想法 他们自己 好的 , 但 那些 WHO 知道 他们 有 到过 罪恶的 .

“不是那些自认为善良的人，而是那些知道自己有罪的人。”

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ? ”
What did he save them from ? ”
什么 做过 他 节省 他们 从 ? ”

他把他们从什么中拯救了出来?

“ [frɒm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] , ” [sed] ['eɪmi] ['θɔːtfəli] .
“ From punishment , ” said Amy thoughtfully .
“ 从 惩罚 , ” 说 艾米 深思熟虑 .

“是惩罚，”艾米若有所思地说。

“ [jes] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] , “ [frɒm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][sɪn] .
“ Yes , ” said Mrs . Mordaunt , “ from punishment , and from sin .
“ 是的 , ” 说 太太 . 莫当特 , “ 从 惩罚 , 和 从 罪 .

“是的，”莫当特夫人说，“免于惩罚，也免于罪恶。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['sʌfə(r)] , [ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ænd; ənd] ['friːli] [fə'givn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es]['həʊli] .
He came to suffer , that we might be delivered and freely forgiven , and to make us holy .
他 来了 到 遭受 , 那 我们 可能 是 发表 和 自由 已原谅 , 和 到 制作 我们 圣 .

他来到世上受苦，是为了让我们得救、得赦免，并使我们成圣。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][kɒst] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] , ['eɪmi] ? ”
Did it cost him nothing to do this , Amy ? ”
做过 它 成本 他 没有什么 到 做 这 , 艾米 ? ”

艾米，他做这件事难道没付出任何代价吗?

“ [hiː; hi][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [krɒs] , ” [sed] ['eɪmi] ['sɒftli] .
“ He died for it on the cross , ” said Amy softly .
“ 他 死亡 为了 它 在 这 叉 , ” 说 艾米 轻轻 .

“他为此死在了十字架上，”艾米轻声说道。

“ [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] .
“ He did indeed .
“ 他 做过 的确 .

“他确实做到了。”

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi]['sʌfə(r)][ɔːl] [ðæt] [peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] ?
And did he suffer all that pain and anguish of mind for nothing ?
和 做过 他 遭受 全部 那 疼痛 和 痛苦 的 头脑 为了 没有什么 ?

难道他所承受的一切精神痛苦和折磨都是徒劳的吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 54]
” [页 -]

“[第 54 页]

['eɪmi][dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] .
Amy did not answer .
艾米 做过 不是 回答 .

艾米没有回答。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] ,
“ It would have been for nothing , ” said Mrs . Mordaunt ,
“ 它 会 有 到过 为了 没有什么 , ” 说 太太 . 莫当特 ,

“那将毫无意义,”莫当特夫人说。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [ɜːn] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] .
“ if we had still to earn forgiveness for ourselves .
“ 如果 我们 有 仍然 到 赚 饶恕 为了 我们自己 .

“如果我们还需要努力才能获得自己的原谅。”

['dʒiːzəs][bɔː(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]
Jesus bore the punishment for us just because we could not have
耶稣 钻孔 这 惩罚 为了 我们 只是 因为 我们 可以 不是 有
[bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ;
borne it ;
出生 它 ;

耶稣替我们承受了惩罚，因为我们自己无法承受;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ]
and he has borne it so that we shall never have to bear it now
和 他 有 出生 它 所以 那 我们 将 绝不 有 到 熊 它 现在
.
.
.

他承受了这一切，所以我们现在永远不必承受这一切。

[ɪf] , [ðen] ,
If , then ,
如果 , 然后 ,

如果，那么

[juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [gɪv] [jɔː'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['seɪvjə(r)][æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ]
you go and give yourself up to the blessed Saviour as He calls you
你 去 和 给 你自己 向上 到 这 蒙福 救主 作为 他 呼叫 你
[tuː; tə][duː; də] ,
to do ,
到 做 ,

你要做的，就是遵照救主的旨意，将自己完全献给他。

[gɒd] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] ,
God will receive you for his sake ,
上帝 将要 收到 你 为了 他的 清酒 ,

上帝会因他的缘故接纳你。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] ,
as if you had been always a good and obedient child ,
作为 如果 你 有 到过 总是 一个 好的 和 听话 孩子 ,

就好像你一直是个乖巧听话的孩子一样。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['həʊli]['spɪrɪt][tuː; tə][ə'baɪd] [wɪð] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ,
and Jesus will give you his Holy Spirit to abide with you always ,
和 耶稣 将要 给 你 他的 圣 精神 到 遵守 和 你 总是 ,

耶稣会赐给你圣灵，使它永远与你同在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['hæpi] . ”
and to make you good and obedient and happy . ”
和 到 制作 你 好的 和 听话 和 快乐的 . ”

并使你们变得善良、顺从、快乐。

“ [ai][mʌst; məst][nɒt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][gɒd][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
“ I must not wait until I am better for God to love me ,
“ 我 必须 不是 等待 直到 我 是 更好的 为了 上帝 到 爱 我 ,

“我不能等到自己变得更好才让上帝爱我，

[ðen] , ” [sed] ['eɪmi] ['daʊtfəli] .
then , ” said Amy doubtfully .
然后 , ” 说 艾米 怀疑地 .

“那么，”艾米疑惑地说。

“ [ə'gen] , [duː; də][juː; jʊ][ə'beɪ][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ;
“ Again , do you obey your mother in order to become her child ;
“ 再次 , 做 你 服从 你的 母亲 在 命令 到 变得 她 孩子 ;

“你听你母亲的话，是为了成为她的孩子吗？”

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][ə'beɪ][hɜː(r); hə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ,
or do you obey her because she loves you and is your mother ,
或者 做 你 服从 她 因为 她 爱 你 和 是 你的 母亲 ,
['eɪmi] ? ”
Amy ? ”
艾米 ? ”

还是说你听她的话是因为她爱你，因为她是你的母亲，艾米？

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['mʌðə(r)] , ” [sed] ['eɪmi] .
“ Because she is my mother , ” said Amy .
“ 因为 她 是 我的 母亲 , ” 说 艾米 .

“因为她是我妈妈，”艾米说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

“ [ænd; ənd] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiəns] [meɪk] [juː; jʊ][mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
“ And will your obedience make you more her child than you are ,
“ 和 将要 你的 服从 制作 你 更多的 她 孩子 比 你 是 ,
['eɪmi] ? ”
Amy ? ”
艾米 ? ”

“艾米，你的顺从会让你比她更像她的孩子吗？”

“ [nəʊ] , [mæm] . ”
“ No , ma'am . ”
“ 不 , 女士 . ”

“不，女士。”

“ [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,
“ But because you are her child and she loves you ,
“ 但 因为 你 是 她 孩子 和 她 爱 你 ,

“但是因为你是她的孩子，她爱你，

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] ['keələs] [ɒv; əv] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] ? ”
does that make you careless of obeying her ? ”
做 那 制作 你 粗心 的 服从 她 ? ”

难道这就让你对她的命令掉以轻心了吗?

“ [ɪf] [ai]['əʊnli][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)][tʃaɪld][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ! ” [sed] ['eɪmi] ,
“ If I only could be a better child to please her ! ” said Amy ,
“ 如果 我 仅有的 可以 是 一个 更好的 孩子 到 请 她 ! ” 说 艾米 ,

“如果我能做一个更讨她喜欢的孩子就好了！”艾米说道。

[ðə; ði] [tɪəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
the tears gathering in her eyes .
这 眼泪 采集 在 她 眼睛 .

她眼眶里噙满了泪水。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [gɒd] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] .
“ It is so with God , my child , ” said Mrs . Mordaunt .
“ 它 是 所以 和 上帝 , 我的 孩子 , ” 说 太太 . 莫当特 .

“上帝也是如此，我的孩子，”莫当特夫人说。

“ [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] —
“ He loves you , not because you are good , but because he is good —
“ 他 爱 你 , 不是 因为 你 是 好的 , 但 因为 他 是 好的 —
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] [lʌv] ,
because he is love ,
因为 他 是 爱 ,

“他爱你，不是因为你好，而是因为他好——因为他就是爱。”

[ænd; ənd][səʊ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [seɪvd] .
and so loved you that he gave his Son that you might be saved .
和 所以 喜爱 你 那 他 给予 他的 儿子 那 你 可能 是 已保存 .

他如此爱你们，甚至将他的儿子赐给你们，使你们得救。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [hɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [wɜːd] — [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] ;
Before you can love him , you must believe his word — that he loves you ;
前 你 能 爱 他 , 你 必须 相信 他的 单词 — 那 他 爱 你 ;

在你能够爱他之前，你必须相信他的话——他爱你；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
and believing he loves you , he will make you good and happy .
和 相信 他 爱 你 , 他 将要 制作 你 好的 和 快乐的 .

并且相信他爱你，他会让你过得好，让你幸福。

[gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
God has given the Bible to tell of his love to you .
上帝 有 给定 这 圣经 到 告诉 的 他的 爱 到 你 .

上帝赐下圣经，是为了向你们讲述他对你们的爱。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] ; [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Read it , my child ; believe it .
读 它 , 我的 孩子 ; 相信 它 .

孩子，读读它；相信它。

” ['mɪsɪz] . ['hærɪs(ə)n] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] , ['ɑːftə(r)] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
” Mrs . Harrison came in just then , and Mrs . Mordaunt , after saying a few
” 太太 . 哈里森 来了 在 只是 然后 , 和 太太 . 莫当特 , 后 说 一个 很少
[wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
words to her ,
字 到 她 ,

“哈里森太太这时走了进来，莫当特太太跟她说了几句话后，

[rəʊz][tuː; tə] [liːv] .
rose to leave .
玫瑰 到 离开 .

起身离开。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ˈeɪmi] [tʊk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ˈbaɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][njuː] [ˈɪntrəst] .
That evening Amy took out her Bible with a new interest .
那 晚上 艾米 采取 出去 她 圣经 和 一个 新的 兴趣 .

那天晚上，艾米拿出圣经，兴致勃勃地阅读起来。

“ [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l] , [ɪnˈdiːd] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,
“ Can it be possible , indeed , ” thought she ,
“ 能 它 是 可能的 , 的确 , ” 想法 她 ,

“这真的可能吗？”她心想。

“ [ðæt] [gɒd][hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] — [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪnfl]
“ that God has written in this book that he loves me — me , a little sinful
“ 那 上帝 有 书面 在 这 书 那 他 爱 我 — 我 , 一个 小的 罪恶的
[tʃaɪld] !
child !
孩子 !

“上帝在这本书里写道，他爱我——我，一个有罪的小孩子！”

[ai] [wɪl] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] .
I will look and see .
我 将要 看 和 看 .

我会看看。

” [ʃiː; ʃi] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pˈæsɪdʒɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [bɪˈfɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈmɪsɪz] .
” She read some of the passages she had learned before for Mrs .
” 她 读 一些 的 这 段落 她 有 学习 前 为了 太太 .
[ˈmɔːrdɔːnt] :
Mordaunt :
莫当特 :

她为莫当特夫人朗读了一些她之前学过的段落：

“ [həʊ] , [ˈevri] [wʌn] [ðæt] [θɝːstɪθ] , [kʌm] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːtəz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [nəʊ]
“ Ho , every one that thirsteth , come ye to the waters , and he that hath no
“ 何 , 每一个 一 那 口渴 , 来 是的 到 这 水 , 和 他 那 有 不
[ˈmʌni] ;
money ;
钱 ;

“你们一切干渴的，都当就近水来；没有银钱的，也当如此；

[kʌm] [jiː; ji] , [bai] , [ænd; ənd] [iːt] ; [jeɪ] , [kʌm] ,
come ye , buy , and eat ; yea , come ,
来 是的 , 买 , 和 吃 ; 是的 , 来 ,

来吧，买来吃；来吧，

[bai] [waɪn][ænd; ənd][mɪlk] [wɪˈðaʊt] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [praɪs] ” ([ˈaɪsə] . [ˌɛlˈviː] . [wʌn]) .
buy wine and milk without money and without price ” (Isa . lv . 1) .
买 葡萄酒 和 牛奶 没有 钱 和 没有 价格 ” (伊萨 . lv . 1) .

“不用钱，不用价钱，就能买酒和牛奶”(赛51:1)。

“ [meɪ] [ai] , [ɪn'diːd] , [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɒd] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ai] [wɒnt] ?
“ May I , indeed , come without anything to offer , and will God give me all I want ?
“ 可能 我 , 的确 , 来 没有 任何事物 到 提供 , 和 将要 上帝 给 我 全部 我 想 ?

“我若空手而来，上帝会满足我的一切愿望吗？”

” [ðen] : “ [æz; əz]['məʊzɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
” Then : “ As Moses lifted up the serpent in the wilderness ,
” 然后 : “ 作为 摩西 抬起 向上 这 蛇 在 这 荒野 ,

然后：“当摩西在旷野举起铜蛇时，

['iːv(ə)n][səʊ][mʌst; məst][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] :
even so must the Son of man be lifted up :
甚至 所以 必须 这 儿子 的 男人 是 抬起 向上 :

人子也必须照样被举起来：

[ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [bɪ'liːvɪθ] [ɪn] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['perɪʃ] , [bʌt; bət] [hæv; həv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] ” ([dʒɒn] [θriː] . - , -) .
that whosoever believeth in him should not perish , but have eternal life ” (John iii . 14 , 15) .
那 无论谁 相信 在 他 应该 不是 沦 , 但 有 永恒 生活 ” (约翰 三、 . - , -) .

“叫一切信他的人，不至灭亡，反得永生”(约翰福音 3:14, 15)。

“ [hiː; hi] [ðæt] ['hɪrɪθ] [maɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪθ] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [sent] [ˌem 'iː] , [hæθ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] ,
“ He that heareth my word , and believeth on him that sent me , hath everlasting life ,
“ 他 那 听到 我的 单词 , 和 相信 在 他 那 发送 我 , 有 永恒 生活 ,

“凡听我话，又信那差我来者的，就有永生，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [kʌm] ['ɪntuː][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪz] [pɑːst] [frɒm; frəm] [deθ] ['ʌntə; 'ʌntu][laɪf] ” ([dʒɒn][viː] . -) .
and shall not come into condemnation ; but is passed from death unto life ” (John v . 24) .
和 将 不是 来 进入 谴责 ; 但 是 通过了 从 死亡 到 生活 ” (约翰 v . -) .

并且不至于定罪，是已经出死入生了”(约翰福音 5:24)。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

“ [kæn; kən][ai] [nɒt] [naʊ] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , “ [ænd; ənd][duː; də][ai][nɒt] [bɪ'liːv] ?
“ Can I not now hear his words , ” she thought , “ and do I not believe ?
“ 能 我 不是 现在 听到 他的 字 , ” 她 想法 , “ 和 做 我 不是 相信 ?

“难道我现在听不到他的话了吗？”她想，“难道我不相信吗？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɒf(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ,
” She had read the words often before ,
” 她 有 读 这 字 经常 前 ,

她以前经常读到这些话，

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] [lait] [siːmd] [tuː; tə] [striːm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
but now a new light seemed to stream forth from them .
但 现在 一个 新的 光 似乎 到 溪流 前进 从 他们 .

但现在，似乎有一道新的光芒从他们身上流淌出来。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [fə'gɪvnəs] , [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz] [fə'gɪvnəs] ['ɒfəd] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [gɒd][tuː; tə]
She wanted forgiveness , and here was forgiveness offered ; she wanted God to
她 通缉 饶恕 , 和 这里 曾是 饶恕 提供 ; 她 通缉 上帝 到

[lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,
love her ,
爱 她 ,

她渴望得到宽恕，而宽恕也确实出现了；她渴望得到上帝的爱。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪn] ['evri] [peɪdʒ][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] [frɒm; frəm][hɪm] .
and here in every page was some message of love from him .
和 这里 在 每一个 页 曾是 一些 信息 的 爱 从 他 .

每一页都充满了他的爱的讯息。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] ['əʊpənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪldz] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,
The Spirit of God opened the little child's heart to the Word of God ,
这 精神 的 上帝 打开 这 小的 孩子的 心 到 这 单词 的 上帝 ,

神的灵开启了小男孩的心，让他能够接受神的话语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɒn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [njuːz] .
and she read on as if she never could hear enough of this blessed news .
和 她 读 在 作为 如果 她 绝不 可以 听到 足够的 的 这 蒙福 消息 .

她继续阅读，仿佛永远也听不够这些令人欣喜的消息。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [gɒd] [hæθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
“ We have known and believed the love that God hath to us ;
“ 我们 有 已知 和 相信 这 爱 那 上帝 有 到 我们 ;

“我们认识并相信上帝对我们的爱；

[wiː; wi] [lʌv] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][fɜːst] [lʌvd] [ˌjuː 'es] . ”
we love him because he first loved us . ”
我们 爱 他 因为 他 第一的 喜爱 我们 . ”

我们爱他，因为他先爱了我们。

“ [ai][duː; də] [bɪ'liːv] !
“ I do believe !
“ 我 做 相信 !

我相信！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,
” she thought ; and that evening , as she fell on her knees ,
” 她 想法 ; 和 那 晚上 , 作为 她 跌倒 在 她 膝盖 ,

她想；那天晚上，当她跪倒在地时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][kɔːl] [gɒd]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] .
she felt for the first time what it was to call God Our Father .
她 毛毡 为了 这 第一的 时间 什么 它 曾是 到 称呼 上帝 我们的 父亲 .

她第一次体会到称上帝为我们的父亲是什么感觉。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] [gləu] [wɪð] ['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][hɪm] [huː] [hæd; həd][səʊ] [lʌvd]
Her whole heart glowed with gratitude and love to him who had so loved
她 所有的 心 发光 和 感激 和 爱 到 他 WHO 有 所以 喜爱

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她心中充满了对他的感激和爱，因为他如此深爱着她。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][ə'pɒn]
She laid her down to sleep with the eye of her heavenly Father upon
她 铺设 她 向下 到 睡觉 和 这 眼睛 的 她 天上 父亲 之上

[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她把她放倒在床上，仿佛天父的目光始终注视着她。

[ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
She awoke in the morning and felt that he was
她 醒来 在 这 早晨 和 毛毡 那 他 曾是

她早上醒来，感觉他就在身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[nɪə(r)] .
near .
靠近 .

靠近。

['evriθɪŋ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gɒd] [sent] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [gɒd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
Everything made her happy , because God sent everything , and God loved her .
一切 制成 她 快乐的 , 因为 上帝 发送 一切 , 和 上帝 喜爱 她 .

一切都让她感到快乐，因为一切都是上帝赐予的，上帝爱她。

[ðə; ði] [striːmz] , [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['flaʊəz] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʊkt] [hɑːf] [səʊ] [braɪt] ,
The streams , the woods , the flowers — they had never looked half so bright ,
这 溪流 , 这 树林 , 这 花朵 — 他们 有 绝不 看起来 一半 所以 明亮的 ,

溪流、树林、鲜花——它们从未如此绚丽多彩过。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [gɒd] [hæd; həd] [səʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
for she felt that God had made them , and God had so loved her .
为了 她 毛毡 那 上帝 有 制成 他们 , 和 上帝 有 所以 喜爱 她 .

因为她觉得上帝创造了他们，而上帝如此深爱着她。

[æt; ət] [skuːl] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tɑːsks] , — ['evriweə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['hæpi] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] , [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .
At school , at her tasks , — everywhere she was happy as a bird , for God was everywhere .
在 学校 , 在 她 任务 , — 到处 她 曾是 快乐的 作为 一个 鸟 , 为了 上帝 曾是 到处 .

在学校里，在做作业的时候——无论在哪里，她都像鸟儿一样快乐，因为上帝无处不在。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [krɒs] , [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
She could not feel cross , for God was near , and he loved her .
她 可以 不是 感觉 叉 , 为了 上帝 曾是 靠近 , 和 他 喜爱 她 .

她无法生她的气，因为上帝就在她身边，他爱她。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɒz; wəz] [baɪ] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
She could fight with her faults now , for the Almighty was by to help her .
她 可以 斗争 和 她 故障 现在 , 为了 这 全能者 曾是 经过 到 帮助 她 .

她现在可以与自己的缺点作斗争了，因为全能的上帝会帮助她。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] !
Little children !
小的 孩子们 !

小朋友们！

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][hæd; həd][ðeə(r)] [hɑːts] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] ,
thousands of little children have had their hearts changed and made happy ,
数千 的 小的 孩子们 有 有 他们的 心 已更改 和 制成 快乐的 ,

[dʒʌst][æz; əz] ['eɪmiz] [wɒz; wəz] ;
just as Amy's was ;
只是 作为 艾米的 曾是 ;

成千上万的小朋友和艾米一样，他们的心灵因此而改变，内心也因此而感到快乐；

[ænd; ənd][səʊ] [meɪ] [jɔːz] .
and so may yours .
和 所以 可能 你的 .

你的也可能如此。

['əʊnli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm] ;
Only believe the love that God has to you , and you must love him ;
仅有的 相信 这 爱 那 上帝 有 到 你 , 和 你 必须 爱 他 ;

你只需相信上帝对你的爱，并且要爱他；

[ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz][dɪə(r)][ænd; ənd] ['hæpi] [tʃaɪld] .
and be his dear and happy child .
和 是 他的 亲爱的 和 快乐的 孩子 .

成为他亲爱的、快乐的孩子。

[-] [nəʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnə(r)] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [rɪ'peəd] .
Minor punctuation errors have been repaired .
次要的 标点 错误 有 到过 已修复 .

已修正少量标点错误。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .
Hyphenation has been made consistent .
连字符 有 到过 制成 持续的 .

连字符的使用方式已统一。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['juːzɪz; 'juːsɪz][bəuθ] " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fəʊld] " [ænd; ənd] " [æn; ən] ['hʌndrəd] [fəʊld] " .
The author uses both " a hundred fold " and " an hundred fold " .
这 作者 用途 两个都 " 一个 百 折叠 " 和 " 一个 百 折叠 " .

作者同时使用了"a hundred fold"和"an hundred fold"两种写法。

[ðiːz] ['ɪnstənsɪz] [hæv; həv] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
These instances have been preserved as printed .
这些 实例 有 到过 保存完好 作为 打印 .

这些实例均以印刷形式保存下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神